

**Vers une tentative de revivification de la
production des dessins animés égyptiens :
Le cas du doublage de la série
d'animation "Bakar" de l'arabe vers le français.**

Présenté par

Marina Adel Nessim ABDELMALAK

pour l'obtention du Master en Développement de l'Université Senghor

Département Culture

Spécialité Communication et médias

le 04 avril 2019

Devant le jury composé de :

Dr. Hdr. Jean-François FAÛ Président

Directeur du département Culture à l'Université
Senghor à Alexandrie

Dr. Hicham MOURAD Examineur

Ecrivain et éditorialiste, coordinateur du Master de
relations internationales, Université Française
d'Égypte

Monsieur Michel SABA Examineur

Délégué Général du Centre Régional pour les Arts
Vivants en Afrique (CERAV\ Afrique), UNESCO

Remerciements

La réalisation de ce mémoire a été possible grâce aux soutiens de plusieurs personnes à qui je voudrais exprimer ma profonde gratitude. Qu'ils trouvent à travers ces lignes l'expression de ma sincère reconnaissance.

Je voudrais tout d'abord adresser toute ma gratitude à mon directeur de Département Dr. Hdr. Jean-François Faü et madame Rania Adel El Guindy, Chef du service administratif du département Culture pour leur support durant la formation à l'Université Senghor.

Je remercie aussi ma directrice de mémoire Madame Rim Hafez, maître de conférences à la Filière des Langues Appliquées, Faculté des Lettres, Université d'Alexandrie pour sa patience et ses judicieux conseils dans le suivi de mon travail.

Mes remerciements vont à l'endroit de toute l'équipe de Masreya Media pour m'avoir accueilli en stage spécifiquement mon encadrant du stage Mme Fatma El Mansy, l'ancienne directrice de doublage, Jessica Calache, la réalisatrice du doublage, M. Mohamed Hassan, le directeur de la production et Melle Reem Hatim ma collègue au département créatif pour m'avoir donné l'opportunité de travailler et d'apprendre à leurs côtés durant les trois mois du stage professionnel.

J'adresse mes sincères remerciements à tous les professionnels et les experts qui ont accepté de me rencontrer et de répondre à mes questions durant mes recherches, précisément M. Ahmed Fawzi, réalisateur des dessins animés qui m'a beaucoup orientée, aidée et conseillée.

Je souhaite particulièrement remercier M. Magued Mohamed, directeur son pour sa précieuse aide à la réalisation du doublage de trois minutes d'un épisode de Bakar.

Je voudrais exprimer ma reconnaissance envers les amis et collègues de la 16^{ème} promotion de l'Université Senghor qui ont accepté d'interpréter les différents personnages de l'épisode.

Je remercie mes très chers parents, Adel et Manal, qui ont toujours été là pour moi, pour leur confiance et leur support inestimable. Un grand merci à ma grande sœur Jeannette pour son encouragement.

Enfin, je tiens à témoigner toute ma gratitude à mes amis : Radwa, Raghda, Caroline, Roger et Kirollos pour leur sincère amitié et confiance, et à qui je dois ma reconnaissance et mon attachement.

Dédicace

Je dédie ce travail modeste à ma mère, la lumière de mes jours et la source de mes efforts qui m'insuffle beaucoup d'espoir.

Aux enfants égyptiens qui n'ont pas pu bénéficier d'une éducation culturelle égyptienne à travers les dessins animés.

Résumé

La production des dessins animés en Égypte, l'une des filières des industries culturelles, est en voie de disparition. En Égypte, malheureusement, ce secteur est marginalisé ; par conséquent, la production égyptienne des dessins animés est insuffisante. L'objectif de cette étude est de trouver des propositions qui contribuent à augmenter la qualité et la quantité de cette production en Égypte. Cette étude a vu partie le jour après avoir prouvé l'existence d'une défaillance dans le marché d'offre des dessins animés en Égypte et identifié les différentes causes de cette défaillance. Pour répondre à la problématique, une enquête basée sur deux questionnaires et différents entretiens avec des professionnels dans ce domaine a été menée. Les questions avaient pour but de comprendre la structure du marché des dessins animés en Égypte et prouver l'existence d'une demande des dessins animés en Égypte. Les réponses récoltées montrent que ce marché est aléatoire, il n'y a pas un système clair qui guide les responsables dans ce domaine. La preuve est qu'il n'y a pas d'informations sur les pourcentages des revenus, et que dans ce secteur il y a un grand manque de financement, en plus, la négligence de l'État pour ce secteur a mené à son déclin. Ces résultats indiquent l'importance de proposer un modèle d'affaires faisable qui repose sur le soutien de l'État, les aides financières et l'exportation des produits à travers le doublage. C'est dans ce but que cette étude a été suivie par un projet professionnel de doublage de l'arabe vers le français, de la série d'animation "Bakar" de 2015 qui a eu un succès remarquable en Egypte et au Moyen Orient. Cette solution a l'avantage de rendre visible nos productions et valoriser notre culture et notre patrimoine à l'intérieur et à l'extérieur d'Égypte surtout entre la jeunesse francophone.

Mots-clefs

Dessin animé, Marché, Production, Égypte, Doublage, Bakar

Abstract

In Egypt, the production of cartoon that is one of the sectors of cultural industries, is in dangerous. In Egypt, unfortunately, this sector is marginalized; that is why there is an almost complete absence of Egyptian cartoon production. The objective of this study is to find proposals that contribute to increasing the quality and quantity of this production in Egypt. This was done after proving the existence of a failure in the cartoons supply market in Egypt and identifying the different causes of this failure. To answer the issue, a research through two surveys and various interviews with professionals in this domain were conducted. The questions were intended to understand the structure of the cartoons market in Egypt and to prove the existence of demand for animation in Egypt. The responses collected show that this market is random, there is not a clear system that guides the leaders in this domain, and the proof is that nobody knows the percentages of the incomes, lack of funding and neglect of the government for this sector. These results indicate the importance of proposing a feasible business model that relies on government support, financial support and exporting products through their dubbing. This is why this study was followed by a professional dubbing project from Arabic to French of the animated series "Bakar" in 2015 which has had remarkable success in Egypt and the Middle East. This solution has the advantage of making our productions visible and promotes our culture and heritage inside and outside Egypt, especially to Francophone youth.

Key-words

Cartoon, Market, Production, Egypt, Dubbing, Bakar

ملخص

باتت صناعة الرسوم المتحركة والتي تعد أحد قطاعات الصناعات الثقافية، عرضة للانقراض. ففي مصر، نظرًا لتهميش هذا القطاع، نجد للأسف أن هناك غياب شبه كامل للإنتاج المصري للرسوم المتحركة. لذا تهدف هذه الدراسة إلى التوصل إلى اقتراحات تسهم في رفع جودة وكم هذه الصناعة في مصر. ويأتي ذلك بعد إثبات وجود عجز في سوق عرض الرسوم المتحركة في مصر والوقوف على العوامل المختلفة المسببة لهذا العجز. وللإجابة على هذه الإشكالية، أجريت دراسة استقصائية عن طريق استبيان بالإضافة إلى العديد من المقابلات مع العاملين في هذا المجال. تظهر الإجابات/المجمعة من الاستبيان أن هذا السوق عشوائي لا يحكمه نظام واضح يسترشد به المسئولون في هذا المجال. والدليل على ذلك أن لا أحد يعرف نسبة العائدات، بالإضافة إلى نقص التمويل وإهمال الحكومة لهذا القطاع. تشير هذه النتائج إلى أهمية تقديم نموذج عمل يستند على دعم الدولة والمساعدات المالية وتصدير المنتج المحلي.

ولذلك أعقب هذه الدراسة مشروع مهني يتمثل في دبلجة مسلسل الرسوم المتحركة المصري ثلاثي الأبعاد " بكار " (إنتاج 2015) من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية وكان هذا العمل قد حقق نجاحًا ملحوظًا في مصر والوطن العربي. يتيح هذا الحل الفرصة للإبراز إصداراتنا وتعزيز ثقافتنا وتراثنا داخل وخارج مصر وخاصة لدى الشباب الفرنكفوني.

الكلمات الأساسية

الرسوم المتحركة، سوق، إنتاج، مصر، دبلجة، بكار

Liste des acronymes et abréviations utilisés

- AV. : Audiovisuel
- AUF : Agence universitaire de la Francophonie
- BD : Bande dessinée
- CNC : Le Centre national du cinéma et de l'image animée
- D.A : Dessins Animés
- OIF : Organisation internationale de la Francophonie
- TCR : Enregistrement du code temporel
- TVA : La taxe sur la valeur ajoutée
- Unesco : Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture
- Unicef : Agence de l'Organisation des Nations Unies spécialisée dans la condition des enfants.
- V.O : Version Originale

Tables des matières

Remerciements.....	i
Dédicace.....	ii
Résumé.....	iii
Mots-clefs.....	iii
Abstract.....	iv
Key-words.....	iv
ملخص.....	v
الكلمات الأساسية.....	v
Liste des acronymes et abréviations utilisés.....	vi
Tables des matières.....	1
1 Introduction.....	3
1.1 Justification du choix du domaine d'étude.....	3
1.2 Problématique et hypothèses de recherche.....	4
1.3 Annonce du plan.....	7
2 Cadre conceptuel et théorique.....	8
2.1 La revue de littérature : définitions et concepts.....	8
2.1.1 Etat de la connaissance sur la production des D.A.....	8
2.1.2 La production des dessins animés en Égypte.....	10
2.2 La traduction audiovisuelle et le doublage.....	16
2.2.1 La traduction audiovisuelle et le doublage : processus et contraintes.....	16
2.2.2 Le statut du doublage en Égypte.....	20
3 Cadre méthodologique et proposition de modèle d'affaires.....	23
3.1 La structure du marché.....	23
3.1.1 La structure du marché des dessins animés en Égypte (l'objet d'étude).....	23
3.1.2 Les causes de la crise de la production des D.A en Égypte.....	26
3.1.3 Le marché de l'animation en France.....	29
3.2 Proposition de modèle d'affaires.....	32
3.2.1 L'avenir des D.A en Égypte "y a-t-il de l'espoir" ?.....	32
3.2.2 Le modèle d'affaires proposé.....	35
3.2.3 L'intérêt du support choisi : le doublage.....	37
4 Le projet professionnel et la mise en œuvre.....	39
4.1 Le doublage de la série des dessins animés égyptiens "Bakar" de la langue arabe vers la langue française.....	39

4.1.1	Description du projet	39
4.1.2	La faisabilité du projet.....	43
4.1.3	Le positionnement	45
4.1.4	Études d’impacts.....	46
4.1.5	Stratégies de communication et de marketing	46
4.1.6	Budget et échéancier	47
4.1.7	Suivi et évaluation du projet	49
4.2	Réalisation du doublage de trois minutes d’un épisode de Bakar.....	50
4.2.1	Le processus de la réalisation.....	50
4.2.2	Difficultés rencontrées.....	52
4.2.3	Compétences acquises.....	53
5	Conclusion.....	54
6	Références bibliographiques.....	vii
7	Liste des illustrations	x
8	Liste des tableaux.....	x
9	Annexes	xi
9.1	Annexe 1 : Bénéfices nets de Walt Disney depuis le premier trimestre de l'année fiscale 2010 au second trimestre de 2017 (en millions de dollars des États-Unis).....	xi
9.2	Annexe 2 : La liste de sociétés de production des dessins animés en Égypte.....	xii
9.3	Annexe 3 : Vue d’ensemble (Screening) de trois minutes de l’épisode	xiii
9.4	Annexe 4 : La mise en page et l’enregistrement du code temporel de trois minutes de l’épisode et Annexe 5 : la traduction et l’adaptation du scénario	xiv
9.5	Annexe 6 : Petite segmentation de Bakar de 3 min de l’épisode choisie (Small Taff)	xix
9.6	Annexe 7 : La distribution des rôles (la synchronisation des acteurs)	xx
9.7	Annexe 8 : Les entretiens avec les professionnels.....	xxi
9.8	Annexe 9 : Questionnaire sur la structure du marché des dessins animés en Égypte.....	xxvi
9.9	Annexe 10 : Questionnaire sur la demande des dessins animés en Égypte.....	xxx

1 Introduction

1.1 Justification du choix du domaine d'étude

Du 1^{er} mai au 31 juillet, nous avons effectué un stage au sein de l'entreprise **Masreya Media**¹ au Caire en Égypte. C'est une entreprise pionnière au Moyen Orient dans le secteur du doublage, de l'animation, des spectacles, des documentaires, des jeux interactifs et des bandes-annonces. Elle a attiré de grands noms du cinéma et de la télévision, dont Paramount², Sony³, Discovery Networks⁴, BBC⁵, Disney⁶ et OSN⁷. Le but de notre stage était de découvrir les différentes phases des opérations du doublage depuis l'initiation du projet jusqu'à la phase de la réalisation et d'obtention du produit final. Ce stage nous a beaucoup intéressée, car nous avons pu y découvrir l'organigramme de l'entreprise. Aussi, nous avons pu avoir un aperçu global de son fonctionnement et connaître un nouveau monde différent où nous avons pu côtoyer des professionnels, et nous avons pu appréhender de très près le monde du doublage, son matériel et ses termes.

Malgré notre passion pour ce domaine, nous étions choquées par la quantité illimitée de produits étrangers doublés et diffusés en Égypte. Après des recherches, des entretiens et des interrogations avec des professionnels dans l'industrie des dessins animés⁸, nous avons pu constater que la production de l'animation est un art opprimé en le comparant avec le reste des arts. La raison principale est que la culture des dessins animés n'est pas répandue en Égypte. En plus, l'art de l'animation est un art complexe qui nécessite plus de temps et d'efforts que le cinéma commercial.

¹ C'est une entreprise égyptienne créée en 1999 pour combler une lacune de longue période sur le marché arabe en offrant des sous-titres, des doublages et des traductions de texte d'une qualité incomparable, en se concentrant à satisfaire et servir les pionniers de dessins animés au monde. En 2007, Masreya Media a étendu ses services de traduction et de sous-titrage pour inclure un département de doublage, en association avec Aysha Selim, un nom bien connu dans les cercles de doublage du Moyen-Orient.

² Paramount Pictures Corporation (aussi connu sous le nom de Paramount) est l'une des plus grandes sociétés de production cinématographique. Elle est issue de la fusion en 1916 de la Famous Players, créée en 1912 par Adolph Zukor. C'est le plus ancien studio de cinéma américain encore en activité avec Universal Pictures.

³ C'est une société multinationale japonaise basée dans l'arrondissement de Minato, à Tokyo, Japon. Elle est active dans différents domaines tels que l'électronique, la téléphonie, l'informatique, le jeu vidéo, la musique, le cinéma et l'audiovisuel en général.

⁴ Discovery Channel est une chaîne de télévision américaine spécialisée créée le 17 juin 1985. Elle a des déclinaisons dans plusieurs pays.

⁵ La British Broadcasting Corporation (BBC) fondée en 1922 est une société de production et de diffusion de programmes de radio-télévision britannique.

⁶ The Walt Disney Company est une entreprise américaine créée en 1923 par Walt Disney, sous le nom Disney Brothers Studios.

⁷ Orbit Showtime Network (OSN, stylisé en osn) est un bouquet de télévision par satellite avec engagement, servant le Maghreb et le Moyen-Orient lancé en 2009, après la fusion d'Orbit et de Showtime Arabia, les deux réseaux de télédiffusion les plus larges dans la région.

⁸ Film réalisé à partir d'une série de dessins qui décomposent les mouvements des personnages et qui, projetés, donnent l'impression d'un mouvement continu. Dictionnaire «internaute» Disponible sur <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/dessin-anime/> Consulté le 25/01/2019

Aussi, le public égyptien considère que les films d'animation ne concernent que les enfants alors que cette croyance est fautive car l'art de l'animation s'adresse à différentes tranches d'âges.

Ainsi, notre choix s'est porté sur le doublage des dessins animés: une des propositions pour exporter notre produit égyptien et ranimer la production des dessins animés en Égypte. On pourra commencer à mettre en œuvre cette solution à travers l'initiative de doublage de la série des dessins animés égyptiens "Bakar" de la langue arabe vers la langue française. Ce projet pourrait être un début pour la conservation et la visibilité de notre patrimoine culturel. Cette série est une des séries égyptiennes qui a eu un très grand succès en Égypte et dans le monde arabe. Elle était destinée au départ pour les enfants dont la tranche d'âge est de 7 à 12 ans, elle a été témoin par la suite d'un succès qui lui a valu un public appartenant à différentes tranches d'âges.

1.2 Problématique et hypothèses de recherche

Toute recherche se justifie par un constat qui conduit à poser une problématique : nous sommes partie du constat selon lequel il y a une disparition progressive dans la production des dessins animés en Égypte. Lors de notre stage professionnel à Masreya Media: entreprise de doublage et sous titrage, nous avons remarqué une absence quasi complète de la production égyptienne des dessins animés. La télévision égyptienne est dépendante des productions étrangères ; ce qui nous cause un problème culturel et traditionnel. En plus, aujourd'hui, nous voyons nos enfants réunis autour des films importés qui sont vendus des dizaines de fois dans tous les pays du monde et doublés vers leurs langues, certains portent et propagent des valeurs différentes de celles de notre propre culture.

Jusqu'à présent beaucoup d'Égyptiens considèrent simplement les dessins animés comme des programmes de divertissement et d'amusement pour les enfants alors que l'Occident considère cet art comme une industrie rentable à laquelle il accorde une grande importance et il lui consacre des budgets importants au point qu'elle est devenue une source de revenu pour les Etats Unis qui dépasse celle du Canal de Suez. L'exemple le plus significatif est celui de la société d'animation américaine "Walt Disney" dont les bénéfices se sont élevés à 2,39 milliards de dollars en 2017.⁹

De ce fait, nous avons eu l'idée d'utiliser le doublage comme une solution pour exporter les dessins animés égyptiens à l'étranger et bénéficier d'un revenu économique et culturel assez considérable.

De ce qui précède, la problématique de cette recherche peut être formulée à travers les quelques questions suivantes :

- Qu'est ce qui peut expliquer la faible production des dessins animés égyptiens sur le marché ?
- Est-ce que le doublage des D.A égyptiens aura le succès attendu favorisant ainsi sa renaissance ?

⁹ Cette statistique montre le bénéfice net de Walt Disney Company par trimestre depuis le premier trimestre de l'année fiscale 2010 au second de 2017, en millions de dollars des États-Unis. Au deuxième trimestre 2017, le bénéfice s'élevait à 2,39 milliards de dollars. Statista 2018

<https://fr.statista.com/statistiques/714872/benefice-net-trimestriel-walt-disney-company>

Voir annexe numéro 9.1

- Comment le doublage de la série de Bakar pourra-t-il être une initiative qui fera renaître les dessins animés égyptiens? Faut-il continuer dans cette voie ? Cet exemple pourra-il être reproductible ?

Hypothèses de recherche :

A travers cette étude nous vérifierons les hypothèses suivantes :

- La défaillance de l'offre dans le marché de production des dessins animés ;
- la production des D.A comme étant une énorme industrie pour un revenu national assez considérable;
- le doublage des D.A égyptiens comme étant une solution favorisant le développement de sa production.

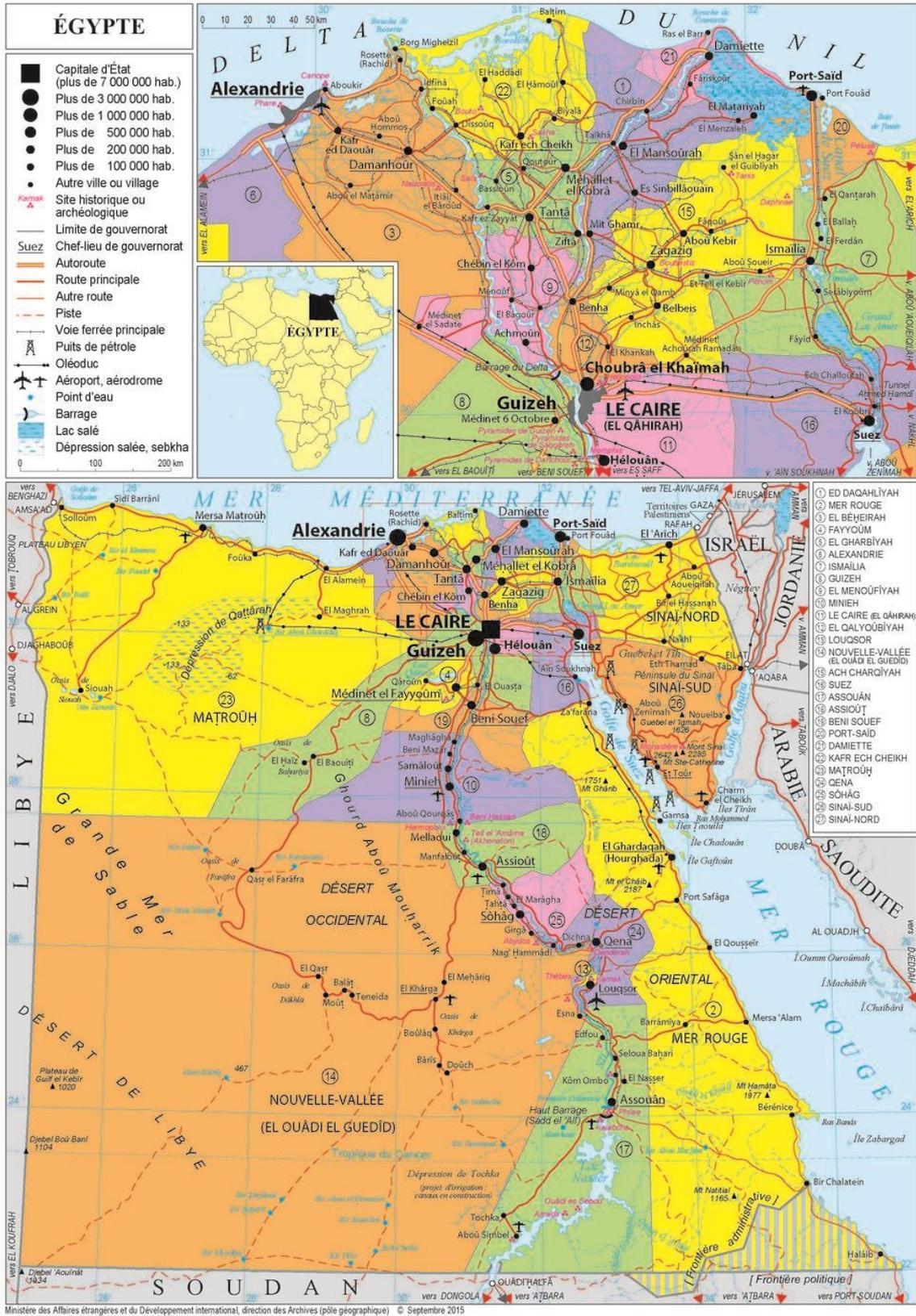


Figure 1 : Carte d'Égypte (source : France Diplomatie)

1.3 Annonce du plan

Pour la rédaction de ce mémoire nous allons diviser notre travail en trois parties précédées par une introduction qui justifie le choix du sujet et une problématique qui pose la question de recherche.

Après cette introduction, comme dit, notre travail se composera de trois parties chacune est subdivisée en deux chapitres: la première se composera d'une revue de littérature pour recenser les travaux ayant abordé des questions similaires. En fait, toute bonne revue de littérature nous envoie alors à explorer trois univers : celui de la réalité, celui des théories et des concepts connus et enfin, celui des méthodes déjà employées pour associer les deux premiers. Elle englobe toutes les théories, les concepts et les informations nécessaires pour comprendre le statut de la production des dessins animés en Égypte. Encore elle définit le doublage, son processus, ses contraintes et son statut en Egypte.

La deuxième partie déterminera la méthodologie utilisée afin de définir la structure du marché de l'offre des dessins animés égyptiens, les causes de la défaillance et le modèle de l'animation de la France dont nous allons nous inspirer. Ensuite, nous proposerons un modèle d'affaires rentable après avoir prouvé l'existence d'une demande et des professionnels dans ce domaine.

La troisième partie, quant à elle, abordera une présentation et interprétation du corpus BAKAR. Nous allons ensuite décrire le projet et présenter le doublage de trois minutes d'un épisode de Bakar comme échantillon. Après nous montrerons le processus de la réalisation mais encore les difficultés rencontrées et les compétences acquises.

Enfin, une conclusion générale viendra synthétiser les résultats de notre travail et proposer des perspectives futures pour un avenir fructueux dans ce domaine en Égypte.

2 Cadre conceptuel et théorique

2.1 La revue de littérature : définitions et concepts

2.1.1 Etat de la connaissance sur la production des D.A

Au cours de cette recherche, nous avons trouvé plusieurs ressources documentaires qui prouvent le développement continu de la production des dessins animés et les bénéfices réalisés en France, aux États-Unis et au Japon. Malheureusement, la recherche effectuée ne nous a pas permis de trouver des ouvrages, documents, recherches ou des statistiques sur ce sujet en Égypte. Ce sujet, rappelons-le porte sur la revivification de la production des dessins animés égyptiens. En fait, les recherches et les documents dans le monde arabe sur ce sujet discutent seulement de l'effet négatif des dessins animés sur les enfants, de la définition des dessins animés, de son histoire et sa technique. Une infime partie porte sur la crise de cette production. Ainsi, la conférence à la bibliothèque d'Alexandrie animée, le 13 octobre 2015 par le réalisateur Ahmed Fawzi porte sur l'éducation non scolaire des enfants ; l'article intitulé « *Les dessins animés égyptiens : des débuts prometteurs aux défis actuels* », dans la revue Takam Tikou,¹⁰ traite l'histoire des dessins animés en Égypte. C'est pour cela nous sommes basées plus sur la documentation provenant des pays européens spécifiquement la France qui est le troisième pays le plus influent dans cette industrie après les États-Unis et le Japon et qui occupe 40% de la production européenne des dessins animés.

Le Centre national du cinéma et de l'image animée « le CNC » a établi en 2018 une étude sur le marché de l'animation en France en 2017. Dans cette étude, il maximise le rayonnement de la production, la diffusion et l'exportation des œuvres d'animation, qu'elles soient cinématographiques ou audiovisuelles. Comme a confirmé Arthur Champilou¹¹ dans son rapport synthétique des principaux chiffres clés du marché de l'animation en 2017 : "*Le cinéma d'animation est en grande forme et continue de se développer de par le monde, il se porte donc bien et même très bien. La France peut en être fière. Pour autant, la richesse de ses programmes, à destination de la jeunesse notamment, se voit remise en question par le projet de réforme de l'audiovisuel public portée par la Ministre de la Culture Françoise Nyssen.*"¹² La preuve qu'en 2017, cinq longs métrages ont été produits, dont *Minuscule - les mandibules du bout du monde*¹³ et *Pachamama*.¹⁴ L'emploi dans ce secteur a augmenté à 6200 salariés avec une tendance vers les femmes. La production audiovisuelle d'animation est toujours en progrès et l'exportation d'animation audiovisuelle progresse de 48%: Ils ont atteint 75 millions d'euros

¹⁰ C'est une revue en ligne du livre et de la lecture des enfants et des jeunes en Afrique, dans le Monde arabe, la Caraïbe et l'océan Indien, est une publication du Centre national de la littérature pour la jeunesse, service du Département Littérature et art de la Bibliothèque nationale de France. <http://takamtikou.bnf.fr> Consulté le 07/02/2019

¹¹ Etudiant qui a fait ce dossier thématique avec ses collègues à Paris Descartes

¹² Arthur Champilou : «Avoir A lire ». *Les chiffres clés de l'animation en 2017*, juin 2018. Disponible sur : <https://www.avoir-alire.com/les-chiffres-cles-de-l-animation-en-2017>. Consulté le 12 /01/ 2019

¹³ Minuscule : Les Mandibules du Bout du Monde est un film d'animation français réalisé par Hélène Giraud et Thomas Szabo dont la sortie est en prévue en 2019.

¹⁴ Pachamama est un film d'animation français réalisé par Juan Antin dont la sortie est en prévue le mercredi 13 février 2019

de ventes, principalement en Europe de l'Ouest, en Asie-Océanie, et dans une moindre mesure en Amérique du Nord et Europe centrale et orientale.¹⁵

Jérémy HANAUT¹⁶ à travers son dossier thématique à l'université Paris Descartes, « *Le dessin animé à travers le monde* »¹⁷ (2013) explique que les États-Unis est la superpuissance du dessin animé et qu'aujourd'hui les *cartoons* constituent le principal patrimoine américain en animation, faisant de ce pays la référence mondiale du dessin animé. Encore, le portail de statistique « STATISTA »¹⁸ montre le bénéfice net de la société de Walt Disney par trimestre depuis le premier trimestre de l'année fiscale 2010 au quatrième de 2018, en millions de dollars des États-Unis. Au deuxième trimestre 2017, le bénéfice s'élevait à 2,39 milliards de dollars.

Les résultats sur l'espace de travail « annabac »¹⁹ ont montré que les produits culturels japonais s'exportent massivement dans le monde entier (jeux vidéo, dessins animés, mangas). Ainsi Félix BOURGUIGNON dans son dossier thématique à Paris Descartes, intitulé, « *Le dessin animé à travers le monde* » explique que le Japon est au rang du deuxième exportateur d'animation, après les États-Unis grâce à la création d'un style unique qui lui est propre : le manga. Le style manga est apparu à la fin du XVIIIème siècle au Japon grâce notamment à Hokusai, un célèbre peintre japonais. Il se démarque des autres formes de dessins principalement par l'aspect visuel de ses personnages. En effet, en comparaison avec les dessins européens, les dessins mangas sont plus dynamiques grâce à un découpage de scènes identique à celui d'un film.²⁰

Le site Jeune Afrique, a publié un article sur l'animation africaine en 2011, intitulé « *Cinéma : quand l'Afrique s'anime* »²¹ qui permet de mieux expliquer comment l'Afrique a pu s'introduire dans le marché international de l'animation à travers le studio Pictoon au Sénégal. Pierre Sauvalle, cofondateur du studio, a confirmé que c'est un studio d'animation à 100 % africain. Il explique que le but de ce studio est que l'Afrique retrouve sa place dans le monde de l'animation et qu'elle puisse produire des dessins animés de qualité, à la finition impeccable.²² Justine CAMUS, quant à elle, dans son dossier thématique à Paris Descartes « *Le dessin animé à travers le monde* » (2013) a mentionné des exemples de séries de dessins animés africains qui ont eu un grand succès. L'exemple le plus significatif est La série animée *Les Contes de Tinga Tinga*²³. "Ce succès a pu montrer au monde que

¹⁵ Les études du C N C : « Audiens » *Cinéma d'animation - Le marché de l'animation en 2017*, juin 2018. France le Consulté le 12/01/2019

¹⁶ Etudiant qui a fait ce dossier thématique avec ses collègues à Paris Descartes

¹⁷ Dossier thématique du Paris Descartes : *Le dessin animé à travers le monde*, 2013. Consulté le 13 /01/ 2019.

¹⁸ "Bénéfices nets de Walt Disney" sur le portail de statistique « STATISTA » EIMANAR Disponible sur : <https://fr.statista.com/statistiques/714872/benefice-net-trimestriel-walt-disney-company/> Consulté le 13/01/2019 Voir annexe numéro 9.1

¹⁹ "Le Japon, une puissance mondiale ?" sur le site annabac, publié en 2014 Disponible sur : <https://www.annabac.com/Annales-bac/le-japon-une-puissance-mondiale> Consulté le 13 /01/2019.

²⁰ Dossier thématique du Paris Descartes : *Le dessin animé à travers le monde*, 2013. Consulté le 13 /01/ 2019.

²¹ "Cinéma : quand l'Afrique s'anime" sur le blog de « Jeune Afrique », juillet 2011. Disponible sur <https://www.jeuneafrique.com/190735/culture/cin-ma-quand-l-afrique-s-anime/> Consulté le 15 /01/2019.

²² Ibid.

²³ Les contes de *Tinga Tinga* est destiné aux enfants de 3 à 6 ans et met en scène les animaux de la jungle sur fond de conte africain. La série télévisée est diffusée aux États-Unis, en Royaume-Uni, en France, et s'exporte dans le monde entier. - Isabelle Chenu : « RFI » *Tinga Tinga, le succès du premier dessin animé africain*, 2011. Disponible sur <http://www.rfi.fr/culture/20110912-tinga-tinga-le-succes-premier-dessin-anime-africain> Consulté le 05/02/ 2019.

l'histoire d'Afrique, la culture d'Afrique, les dessins d'Afrique et les musiques d'Afrique peuvent être racontés partout ". C'était l'objectif de Claudia Loyd, une productrice anglaise passionnée d'Afrique.²⁴

Ahmed FAZWI, le réalisateur des dessins animés égyptien, a expliqué dans son entretien publié sur le site de la revue Takam Tikou en 2013, intitulé « *Les dessins animés égyptiens : des débuts prometteurs aux défis actuels* », l'histoire de la production des dessins animés en Égypte et les causes de la crise de cette production²⁵ En plus, on trouve beaucoup d'articles sur les sites web qui négocient ce problème mais il n'y a pas de réaction. Malgré la présence de cette crise en Égypte personne n'a essayé de faire des recherches pour constituer des statistiques, ni même rédiger une étude ou un ouvrage sur ce sujet. Sur Wikipédia, qui n'est pas un site fiable puisqu'éditable, on peut juste trouver la liste des titres des dessins animés en Égypte et dans le monde arabe²⁶. En fait, l'Égypte a produit 47 séries de dessins animés, mais aucune production égyptienne de long métrage d'animation. En plus, on ne diffuse ces séries que localement seulement une ou deux fois pendant un temps limité. Cette pénurie en études et en recherches arabes dans ce domaine nous a emmené à faire nos recherches, entretiens et réfléchir à des propositions pour rédiger un mémoire autour de ce sujet.

2.1.2 La production des dessins animés en Égypte

« Devenue un objet culturel partageable, toute production de cinéma ou de télévision influe sur la formation des esprits. »

Geneviève Djénati²⁷

Bien que les dessins animés visent différentes tranches d'âges, ils doivent à priori être des outils importants dans l'éducation de l'enfant. C'est pourquoi nous devons résoudre les problèmes qu'ils déclenchent pour qu'ils jouent le rôle principal qu'ils doivent jouer envers l'enfant égyptien en particulier, ou l'enfant arabe en général.

On préfère souvent que l'enfant réagisse directement avec la nature et non pas qu'il regarde seulement un écran dans une chambre fermée, et cela : soit en entrant en contact direct avec les sujets abordés ou en utilisant ses cinq sens pour apprendre. Or, La réalité de nos jours est que l'enfant passe au minimum cinq heures devant les écrans : télévision, tablette, ordinateur, jeux vidéo ou Smartphones. Bien qu'on connaisse que cela est nuisible pour nos enfants, il est difficile de les priver de ce passe-temps devenu habitude. Cependant, Les dessins animés peuvent aussi offrir un contenu éducatif à l'enfant d'une façon indirecte ; par exemple, des épisodes qui portent une leçon morale,

²⁴ Dossier thématique du Paris Descartes : *Le dessin animé à travers le monde*, 2013. Consulté le 15 /01/ 2019.

²⁵ FAWZI Ahmed : « Takam Tikou » Les dessins animés égyptiens : des débuts prometteurs aux défis actuels, mars 2016. Disponible sur : http://takamtikou.bnf.fr/vie_du_livre/2016-03-16/les-dessins-anim-s-gyptiens-des-d-buts-prometteurs-aux-d-fis-actuels Consulté le 15/01/2019

²⁶ "Listes des titres des dessins animés dans le monde arabe. " Disponible sur : https://ar.wikipedia.org/wiki/%D9%82%D8%A7%D8%A6%D9%85%D8%A9_%D8%A3%D8%B3%D9%85%D8%A7%D8%A1 Consulté le 15/01/2018

²⁷ DJENATI, Geneviève: *Psychanalyse des dessins animés*, Pocket, 2004, page19.

culturelle, des idées scientifiques qui motivent l'enfant à la connaissance et la recherche ou des séries pédagogiques qui contiennent des sujets précis, difficiles à être discutés directement sans illustration simple et claire comme le dessin animé : "Ce n'est pas correct, c'est honteux"²⁸ (غلط مايصحش عيب) réalisé par M. Ahmed FAWZI ²⁹ en 2013, et qui était destiné aux personnes handicapées pour les protéger contre les abus sexuels.

Malheureusement, en Égypte nous sommes moins développés dans ce domaine par rapport à ce qui se passe dans le monde entier. On a donc besoin de préciser et comprendre les causes de cet écart et d'essayer de les résoudre. Dans ce qui suit, nous allons commencer d'abord par l'historique des dessins animés en Égypte, ensuite nous aborderons la crise de la production et des studios ainsi que leurs causes.



Figure 2: Le dessin animé : "Ce n'est pas correct, c'est honteux " (غلط مايصحش عيب) réalisé par M. Ahmed FAWZI (source : capture d'écran de la vidéo en YouTube)

a. L'histoire des dessins animés en Égypte

L'Égypte a été pionnière dans la production de dessins animés dans les pays arabes en 1930, c'est-à-dire avant même que l'Égypte ne connaisse le cinéma parlant, en 1932.

Les Frères Frenkel : Schlomo, David et Herschel sont les pionniers du dessin animé arabe. Ils étaient des juifs d'origine russe qui avaient émigré à Jaffa, en Palestine, en 1905. Après la 1ère guerre mondiale, ils se sont installés en Égypte à Alexandrie.³⁰ Hershel Shughouf, travaillait dans le cinéma. Lorsqu'il vit pour la première fois un film de Disney en 1930, il se lança, avec ses deux frères David et

²⁸ <https://www.youtube.com/watch?v=AIIaQgrXFMo> [Consulté le 25 Septembre 2018].

²⁹ Ahmed Fawzi est diplômé du Département d'animation de l'Institut Supérieur du Cinéma. Il a réalisé de nombreuses œuvres d'animation pour enfants et adultes. Il a été membre du jury de nombreux festivals, comme le Festival international du film pour enfants du Caire. Il a organisé et animé de nombreux ateliers en Égypte et à l'étranger sur des thèmes variés comme l'art de l'animation, l'écriture pour enfants et le rôle des médias dans l'éducation. Il est membre du Comité de la culture de l'enfant au sein du Conseil suprême de la culture. Il a gagné de nombreux prix, comme le prix du jury des enfants du Festival international du film pour enfants du Caire pour le film Sokar et Bangar (سكر و بنجر) en 2009, la médaille d'argent du Festival et Forum Chinh du film pour enfants en Inde en 2010 pour Un film très important (فيلم مهم جدا) et le prix du 17ème Festival national du cinéma d'animation pour Ce n'est pas correct, c'est honteux (غلط مايصحش عيب) en 2013.

³⁰ " Les Frères Frenkel, pionnier du dessin animé arabe" Posté dans Articles Par Olivier, publié le 20/07/2017. Disponible sur : <https://ashkenazes-francophones.fr/freres-frenkel-pionnier-dessin-anime-arabe/> Consulté le 27/09/2018

Shlomo, dans la création de leur premier dessin animé. Il fabriqua lui-même son matériel, y compris la caméra. Sous le nom de Frères Frenkel, ils lancèrent leur premier film. Il durait 10 minutes et son héros était « Marco Monkey ». Ce film connut un grand succès, au point que le quotidien Al-Ahram écrivit à l'époque que les Frères Frenkel devraient créer un personnage égyptien³¹

Dans la suite de ce succès, ils ont créé le premier dessin animé égyptien, "Mafish Fayda". Son héros "Mish Mish Effendi" était inspiré de Mickey Mouse. L'équipe réalise "Mafish Fayda", projeté la première fois au Caire le 8 février 1936 au Cosmographe, grand cinéma du centre ville. Le succès du film projeté jusqu'en 1939 fera l'unanimité de la presse. En 1951, à cause des bouleversements politiques et l'augmentation des tensions entre les arabes et les juifs lors de la guerre de 1948, la famille Frenkel émigra en France. Ils adaptèrent le personnage de "Mish Mish Effendi" qui devint "Mismiche le Français".³²



Figure 3 : "Mish Mish Effendi" "مشمش أفندي" le héros qui illustre le premier dessin animé égyptien (source : Google image)



Figure 4 : le premier dessin animé égyptien : "Mafish Fayda" "مافيش فايده" (source : Google image)

Plus tard, la production des dessins animés a disparu graduellement jusqu'à ce que Ali MOUHIB, le pionnier de l'animation en Égypte et au Moyen-Orient, fonde le premier studio d'animation au Moyen-Orient en 1966. Puis Ali MOUHIB et son frère fondèrent le département des dessins animés de la télévision égyptienne. Ils produisirent un certain nombre de courts métrages avant de démissionner

³¹ FAWZI Ahmed : « Takam Tikou » Les dessins animés égyptiens : des débuts prometteurs aux défis actuels, mars 2016. Disponible sur : http://takamtikou.bnf.fr/vie_du_livre/2016-03-16/les-dessins-anim-s-gyptiens-des-d-buts-prometteurs-aux-d-fis-actuels Consulté le 13/10/2018

³² "Industrie du film de dessin animé en Égypte" site de l'académie des arts en Égypte, publié le 06/08/2009. Disponible sur : <http://egyptartsacademy.kenanaonline.com/posts/89356> Consulté le 29/09/2018

et de lancer leur propre société. Celle-ci était spécialisée dans les annonces publicitaires et produisait de temps à autre quelques courts métrages. Il a rencontré de nombreux obstacles, le plus important étant l'absence de cadres capables de travailler dans ce domaine jusqu'à ce que la faculté des beaux-arts établisse le département d'animation la fin des années 1960.³³

En 1997, le réalisateur des dessins animés Fahmi ABDEL MAJID, diplômé des Beaux-arts et nommé au département des dessins animés de la télévision a déployé d'énormes efforts pour produire les « Fawazir » ou « Devinettes » du mois de Ramadan³⁴ qui est devenu un programme principal, produit et diffusé chaque année jusqu'aujourd'hui grâce à un très grand succès. Ces devinettes continuèrent à être produites même après sa mort. Personne ne peut oublier les personnages des dessins animés (Shahrazad) et (Shahriar) introduits par Fahmi ABDEL MAJID dans les génériques du début et de la fin. Cela a été possible grâce à l'aide de Mme Shwikar KHALIFA³⁵, qui produisait des dessins animés pour la télévision.³⁶



Figure 5 : Une scène des "Mille nuit et nuit" "ألف ليلة و ليلة" par le réalisateur Fahmi ABDEL MAJID. (source : Google image)

Les efforts pour produire des dessins animés s'arrêtent progressivement, tant les conditions n'étaient pas favorables. " Depuis les années 1930, les dessins animés n'ont évolué ni du point de vue artistique, ni du point de vue technique, si l'on regarde l'évolution qu'a connue le monde dans ce domaine, en particulier depuis la fin des années 1980 et au début des années 1990, avec l'introduction de l'ordinateur dans le domaine du design. " ³⁷

³³ FAWZI Ahmed : « Takam Tikou » Les dessins animés égyptiens : des débuts prometteurs aux défis actuels, mars 2016. Disponible sur : http://takamtikou.bnf.fr/vie_du_livre/2016-03-16/les-dessins-anim-s-gyptiens-des-d-buts-prometteurs-aux-d-fis-actuels Consulté le 13/10/2018

³⁴ Dans le calendrier islamique, neuvième mois de l'année lunaire, pendant lequel on doit jeûner du lever au coucher du soleil. (Dictionnaire internaute)

³⁵Mme Shwikar KHALIFA est la directrice général et la réalisatrice des dessins animés, Présidente de la chaîne du Nil pour la famille et les enfants et responsable du secteur de l'animation et du graphisme, Elle a été formée par les deux frères Mohib et Fahmi Abdul Hamid et a travaillé avec eux même après leurs morts elle a continué leurs œuvres. <https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%B4%D9%88%D9%8A%D9%83%D8%A7%D> Consulté le 29/09/2018

³⁶ "Fahmi Abdel Majid" site du Forum international d'animation du Caire. Disponible sur : <http://www.cdf.gov.eg/rsom/?q=ar/node/1766> Consulté le 29/09/2018

³⁷ FAWZI Ahmed : « Takam Tikou » Les dessins animés égyptiens : des débuts prometteurs aux défis actuels, mars 2016. Disponible sur : http://takamtikou.bnf.fr/vie_du_livre/2016-03-16/les-dessins-anim-s-gyptiens-des-d-buts-prometteurs-aux-d-fis-actuels Consulté le 24/11/2018

Selon le producteur et le réalisateur de la série Bakar M. Sherif Gamal, il n'est pas juste de comparer la production égyptienne à la production de l'entreprise Walt Disney car la qualité de Disney est due à son expérience dans le domaine de l'animation qui a commencé depuis plus de 50 ans, alors que l'animation égyptienne ne dépasse pas les 15 ans. Bien que nous ayons commencé cette production depuis 1930, nous n'avons point profité de l'expérience dans ce domaine.³⁸

Les années 1990 sonnent comme le début des années d'or d'une production plus large et plus constante des dessins animés en Égypte. Cela a été possible grâce au studio privé de l'artiste Mona ABOU EL NASR, revenue en Égypte après des études en Amérique pour lancer sa propre entreprise de production « CAIRO CARTOON ». Elle réussit à obtenir de la télévision égyptienne le financement de la série animée « Kani et Mani » et ensuite « Sindbad » et finalement « Bakar », son personnage le plus important. Cette dernière série eut tellement de succès qu'elle fut diffusée durant neuf années consécutives.³⁹ Les spectateurs sont devenus fidèles à cette série grâce aux deux chansons du début et de la fin interprétées par le chanteur égyptien de grande renommée Mohamed MOUNIR. L'histoire de cette série était fascinante car elle avait pour but de relier le nord et le sud de l'Égypte à travers un enfant nubien qui commence à défendre certaines valeurs et résoudre certains problèmes avec ses amis et les autres personnages autour de lui.⁴⁰



Figure 6 : Bakar – بَكَر ; le premier personnage égyptien de dessin animé. (Source : Google image)

A partir de cette série, ce domaine semblait commencer à se développer surtout que la télévision égyptienne se contentait de contrats avec un nombre limité de studios. Une nouvelle opportunité surgit avec l'apparition des chaînes satellitaires. Parmi celles-ci, il y avait la chaîne "al-Usra wa al-tifl" (la famille et l'enfant) dirigée par Shwikar KHALIFA. Elle permit à de nouveaux projets de voir le jour et à de jeunes artistes de s'épanouir. De nombreuses séries et courts métrages furent créés,⁴¹ comme à titre d'exemple ; les aventures de Mme Zakiyah - مغامرات زكيه هانم, la conscience d'Abla Hikmat - ضمير

³⁸ "Industrie du film de dessin animé en Égypte" site de l'académie des arts en Égypte, publié le 06/08/2009. Disponible sur : <http://egyptartsacademy.kenanaonline.com/posts/89356> Consulté le 24/11/2018

³⁹ FAWZI Ahmed : « Takam Tikou » Les dessins animés égyptiens : des débuts prometteurs aux défis actuels, mars 2016. Disponible sur : http://takamtikou.bnf.fr/vie_du_livre/2016-03-16/les-dessins-anim-s-gyptiens-des-d-buts-prometteurs-aux-d-fis-actuels Consulté le 24/11/2018

⁴⁰Entretien 4: "le statut actuel des dessins animés égyptiens et leurs avenir", au MCDVGA à réalisé le 16 décembre 2018 Alexandrie avec Mansour Mohamed, PDG et fondateur de MCDVGA.

⁴¹ FAWZI Ahmed : « Takam Tikou » Les dessins animés égyptiens : des débuts prometteurs aux défis actuels, mars 2016. Disponible sur : http://takamtikou.bnf.fr/vie_du_livre/2016-03-16/les-dessins-anim-s-gyptiens-des-d-buts-prometteurs-aux-d-fis-actuels Consulté le 24/11/2018

أبله حكمت، où sommes-nous - إحننا فين... Etc. Malheureusement maintenant cette chaîne est devenue "la famille" seulement et ne produit plus mais se contente d'acheter les droits de diffusion d'œuvres existantes.

b. La Crise de la production et des studios

"Le volume de la production égyptienne dans les meilleures conditions est environ 750 minutes pendant une seule année"⁴² ; c'est à dire 12 heures et demi ; il ne constitue même pas un demi-jour de projection sur n'importe quelle chaîne de télévision. Par contre le volume de la production d'une seule série à l'étranger est environ 900 minutes par an. Les pays étrangers comme la France, l'Italie ou l'Allemagne ne produisent pas une seule série dans une année mais plusieurs qui se composent, chacune, de cinquante épisodes. Par conséquent, une seule série à l'étranger est l'équivalent de toute la production égyptienne pendant une seule année.⁴³

En effet, cela est dû aux multiples événements politiques et économiques que l'Égypte a vécus. En 1997, l'Égypte souffrait d'une crise économique qui a bouleversé son marché de dessins animés ; la télévision égyptienne n'a pas pu supporter le coût des studios, en plus, elle a licencié un certain nombre de salariés et baissé les salaires du reste des employés.⁴⁴

En 2011, les financements égyptiens se réduisirent graduellement à cause de la révolution. C'est pourquoi les chaînes cherchaient à acheter le droit de projeter les films de dessins animés étrangers sous titrés ou doublés en arabe. D'un côté, quelques studios d'animation ont essayé de produire sans accord préalable avec les chaînes de télévision mais ils ont perdu beaucoup d'argent car la possibilité de diffusion est trop faible du fait que les chaînes ne voulaient pas acheter des produits sans qu'elles ne mettent leurs conditions.⁴⁵ D'un autre côté, les propriétaires des studios ne produisent pas pour leur État mais dans la production de séries de dessins animés commerciales qui remplissent les conditions pour être projetées dans les pays du Golfe. C'est la cause de choisir la langue arabe classique pour leurs dialogues.⁴⁶

Les dessins animés égyptiens actuellement sont considérés comme un outil pour faire des profits rapides. Cela se produit à travers les chaînes de YouTube et les publicités à la télévision. Les D.A existent dans les médias en un seul mois ; le mois de Ramadan pour produire des séries dont l'histoire est ancienne mais où ils modifient le script et ajoutent de nouveaux personnages. Puis ils les diffusent pendant ces 30 jours du fait que les spectateurs sont libres pendant cette période et regardent la télévision. Par conséquent, les agences de publicités cherchent les séries qui ont le plus grand nombre

⁴² Entretien 2 : "Les causes de la crise de la production des D.A égyptiens et des studios", au Studio d'animation "Viola TV" réalisé le 21 septembre 2018 avec MOHAMED Magued, directeur de production son, au Studio d'animation "Viola TV" à Alexandrie.

⁴³ FAWZI Ahmed, Conférence sur l'éducation non scolaire des enfants, le 13 octobre 2015, Bibliothèque d'Alexandrie. <http://webcast.bibalex.org/Cast/Details.aspx?ID=7029> [Consulté le 15 novembre 2018].

⁴⁴ Entretien 1 : "La production de dessins animés en Égypte", vidéo conférence, réalisé le 9 et 10 septembre 2018 avec FAWZI Ahmed, réalisateur des dessins animés et animateur 2D.

⁴⁵ Ibid.

⁴⁶ FAWZI Ahmed : « Takam Tikou » Les dessins animés égyptiens : des débuts prometteurs aux défis actuels, mars 2016. Disponible sur : http://takamtikou.bnf.fr/vie_du_livre/2016-03-16/les-dessins-anim-s-gyptiens-des-d-buts-prometteurs-aux-d-fis-actuels Consulté le 24/11/2018

de vue ensuite elles commencent à promouvoir ces publicités avec ces séries pour avoir des profits rapidement.⁴⁷

2.2 La traduction audiovisuelle et le doublage

Un enfant qui regarde un dessin animé doublé, tombe amoureux de ses héros et réagit avec ses personnages qui deviennent pour lui un exemple qu'il veut imiter. Il ne trouve aucun problème à regarder le même dessin animé plusieurs fois au point qu'il mémorise ses dialogues. Cet enfant ne comprend jamais que ce film est doublé ou non ; il ne saisit pas si c'est un film original ou traduit spécialement pour son pays. Il croit que c'est la voix réelle du personnage grâce au professionnalisme de l'équipe qui travaille sur ce produit et l'expérience et le talent du doubleur ou du comédien. En fait, le travail du doublage semble être facile mais en réalité, c'est un processus complexe qui se compose de plusieurs étapes dépendantes l'une de l'autre.

On utilise le concept du doublage dans deux différents contextes. Le premier, est lors du tournage d'un film en direct puis pendant le montage on découvre que la voix d'un acteur quelconque n'est pas claire, alors on a recours au doublage.

Le deuxième, qui est notre question de recherche, porte sur le fait de traduire un produit numérique de la langue mère vers la langue cible du pays. Par exemple en Égypte, on double en arabe dialectal ou arabe égyptien ou arabe «Hybride» qui est inventé par l'entreprise Masreya Media ; il s'agit d'un mélange linguistique entre l'arabe littéraire et le dialecte égyptien.

C'est pour cela qu'il convient avant la mise en œuvre du projet de présenter le cadre conceptuel et théorique dans lequel s'inscrit le présent travail. Le chapitre s'ouvre sur le cadre conceptuel où sont examinées les notions clés de notre travail, à savoir la traduction audiovisuelle(TAV) et en particulier le doublage, son processus et ses contraintes. Ensuite, le statut du doublage dans le monde arabe et les difficultés auxquelles se heurte tout traducteur arabophone.

2.2.1 La traduction audiovisuelle et le doublage : processus et contraintes

a. La traduction audiovisuelle (TAV)

Suite à la mondialisation et à l'évolution de la technologie, le monde de l'audiovisuel a sans doute subi une révolution considérable. Un produit audiovisuel peut circuler dans les différents coins du monde à travers sa traduction en plusieurs langues comprises par différents publics. Cela atteste que ces nouvelles évolutions que connaissent les supports audiovisuels ont eu un impact sur le transfert linguistique dans l'AV, comme le remarque Gambier :

⁴⁷ Entretien 4: "le statut actuel des dessins animés égyptiens et leurs avenir", au MCDVGA a réalisé le 16 décembre 2018 Alexandrie avec Mansour Mohamed, PDG et fondateur de MCDVGA.

« Grâce au numérique, on peut recourir au DVD (Digital Versatil Disc), avec jusqu'à 32 sous-titrages (en différentes langues ou dans une même langue, mais visant divers publics : jeunes, sourds, quatrième âge avec des problèmes de vitesse de lecture, etc.) Ou encore avec un doublage en quatre langues »⁴⁸

L'exemple le plus significatif est le doublage du long-métrage d'animation « FROZEN »⁴⁹ en 25 langues différentes pour satisfaire aux besoins et aux goûts des différents publics.



Figure 7 : "La reine des neiges"- Frozen (source : Google image)

Et comme la TAV est un mélange entre la traduction et l'adaptation, Gambier a proposé le terme « *transadaptation* ». Il s'agit de diverses modifications et suppressions pendant le sous-titrage et la synchronisation dans le doublage et pour le faire on a besoin de la traduction.

Yves Gambier la définit comme étant un champ très large à explorer :

« La traduction audiovisuelle (TAV) relève de la traduction des médias qui inclut aussi les adaptations ou éditions faites pour les journaux, les magazines, les dépêches des agences de presse, etc. Elle peut être perçue également dans la perspective de la traduction des multimédias qui touche les produits et services en ligne (Internet) et hors ligne (CD-ROM). Enfin, elle n'est pas sans analogie avec la traduction des BD, théâtre, de l'opéra, des livres illustrés et de tout autre document qui mêle différents systèmes du sémiotiques. »⁵⁰

Ainsi, la traduction audiovisuelle est tout simplement la traduction des films, programmes télévisés et toute production audiovisuelle. Parmi les différents types de la TAV, deux sont les plus connus : le doublage et le sous titrage.

b. Le Doublage et son processus

Formé à partir de l'anglais *dubbing*, le mot *doublage* est défini pour la première fois à l'intention des lecteurs francophones en mai 1931 : « le *dubbing* ou le *doublage*, est un système qui consiste à tourner des paroles en n'importe quelle langue et les adapter sur une bande tournée primitivement en parlant américain »⁵¹. Il est donc question dans le doublage de remplacer les voix originales du produit AV de

⁴⁸ YVES Gambier : « Erudit » La traduction audiovisuelle : un genre en expansion, Les Presses de l'Université de Montréal, avril 2004.

⁴⁹ "Frozen" est un long-métrage d'animation des studios Disney sorti en 2013.

⁵⁰ YVES Gambier : « La traduction audiovisuelle : un genre en expansion », in « Erudit » Les Presses de l'Université de Montréal, avril 2004, p.2.

⁵¹ CORNU, Jean-François : *Le doublage et le sous-titrage: histoire et esthétique*, Presses universitaires de Rennes, 2014, page 93.

manière à ce que le public ciblé ait le sentiment que cette nouvelle version est tournée en leur langue.⁵²

Le doublage est plus contraignant que toutes les autres formes de la TAV, tant en terme de travail qu'en terme de coût. Même si son processus est semblable à celui du sous-titrage⁵³, il demande plus de temps puisqu'il faut produire un texte à la fois idiomatique et synchronisé⁵⁴. Il ne demande pas seulement d'être professionnel en technique mais la créativité et le caractère esthétique surtout en reliant la voix du doubleur avec le visage de l'acteur. ⁵⁵Selon KEMBOU Edmond, le doublage se compose de douze étapes:

- **Étape 1. Enregistrement des données :** Le studio de doublage reçoit du distributeur quatre éléments: une copie positive de la V.O. du film, le scénario avec tous les dialogues, la version internationale, la bobine avec la musique et les effets sonores, sans dialogue, et un négatif intermédiaire (ou internégatif) du film sans bande sonore⁵⁶.
- **Étape 2. Comparaison de la bande originale avec le script :** on doit visionner l'AV afin de s'assurer que le script correspond exactement aux dialogues des acteurs à l'écran.
- **Étape 3. Production des papiers pour le travail :** en coupant le scénario en boucles ayant chacun un code temporel.⁵⁷ En effet, le doublage n'est généralement pas effectué dans l'ordre de déroulement du film, mais en fonction de la disponibilité des acteurs.
- **Étape 4. Premier essai de traduction :** traduire le scénario de la langue originale vers la langue cible en tenant compte des références culturelles et de la durée de chaque phrase.
- **Étape 5. Adaptation :** le traducteur adapte sa traduction en prenant en considération la synchronisation labiale. Il doit tenir compte de l'intonation, des gestes et de la position des acteurs sur l'écran pour rendre son travail plus logique et raisonnable aux yeux du public cible.
- **Étape 6. Distribution des rôles :** le directeur artistique organise des auditions pour choisir les comédiens. Les facteurs retenus dans le choix de la voix sont, par ordre décroissant d'importance, le «type» de personnage (dans la fiction), le talent de l'acteur qui double et, enfin, la ressemblance de la voix à celle de l'acteur dans la V.O. Le danger du premier facteur (le type de personnage), c'est le stéréotypage (toujours la même voix pour tel type de personnage), et l'avantage du dernier facteur (ressemblance de la voix) se manifeste pour les comédies musicales ou les films dont les chansons ne sont pas traduites.⁵⁸
- **Étape 7. Enregistrement du doublage :** la bande originale est visionnée par les acteurs, et le directeur artistique ; et le script traduit est remis aux comédiens qui interprètent leurs rôles sous la direction du directeur artistique, les corrections du linguiste et l'édition de l'ingénieur du son.

⁵² Cf. KEMBOU, Edmond: *La traduction au cinéma: Lecture communicativo-cognitive du doublage du film Jésus de John Heymann en langue Yémba*, Éditions Universitaires Européennes, 2012, page 22.

⁵³ *Ibid.*, page 22.

⁵⁴ MATHER Philippe : « Le doublage : V.O. et V.F. — Raison et sentiments », in « Erudit » août 2018, page 5.

⁵⁵ VIVIANI Christian : *Traduction et médias audiovisuels*, Presses Université Septentrion, 2011, page 72.

⁵⁶ *Ibid.*, page 2.

⁵⁷ Voir annexe numéro 9.4

⁵⁸ VIVIANI Christian : *Traduction et médias audiovisuels*, Presses Université Septentrion, 2011, page 3.

- Étape 8. **Pré-mixage et montage** : les nouvelles voix subissent un mixage préliminaire, et le montage est fait selon les méthodes traditionnelles du cinéma. Le monteur vérifie et modifie la synchronisation s'il y a lieu.
- Étape 9. **Qualité de contrôle** : un professionnel visionne le travail après le doublage pour découvrir des erreurs et noter les corrections. Les comédiens enregistrent les parties de dialogues qui ont besoin de correction que ce soit fautes de performance ou de prononciation.
- Étape 10. **Mixage final** : il est réalisé par le directeur artistique et l'ingénieur du son qui mixent les nouveaux dialogues avec les effets sonores originaux ou modifiés.
- Étape 11. **Validation** : le client ou la chaîne de télédiffusion valide le produit doublé pour le distribuer.
- Étape 12. **Transmission**
 - c. Les contraintes du doublage

La synchronisation constitue probablement l'un des défis majeurs du doublage. En effet une synchronisation ratée peut avoir un impact réel sur la qualité du doublage⁵⁹. Il y a deux types de synchronisation qui doivent être pris en compte lors du doublage :

- La synchronisation visuelle : elle renvoie à l'harmonie entre les mouvements des lèvres des acteurs du produit AV et les voix des comédiens du doublage⁶⁰. Celle-ci comprend trois sortes de correspondances visuelles: l'articulation des voyelles et des consonnes, l'articulation des syllabes et, enfin, la correspondance temporelle entre le début et la fin des énoncés. Cette troisième correspondance est considérée comme la plus importante parce qu'elle comprend la synchronie dans le nombre des syllabes et leur rythme, et la synchronie dans la longueur des syllabes. Par exemple, dans le cas du nombre des syllabes et du rythme, il s'agira de ralentir le rythme, d'allonger les syllabes, voire d'ajouter quelques mots de remplissage si la phrase est plus courte dans la version doublée⁶¹.
- La synchronisation des acteurs : Elle comprend les types de voix, et les variations culturelles (les accents, les dialectes). En ce qui concerne les types de voix, il s'agit de la correspondance entre le timbre de la voix choisie pour le doublage, et l'image visuelle de l'acteur sur l'écran. Certains comédiens deviennent même la voix « officielle » en langue étrangère des vedettes américaines, ce qui peut devenir fort utile pour avancer la carrière des acteurs en question dans l'industrie du doublage. Il semblerait que les acteurs dont la voix change d'un film à l'autre perdent une certaine crédibilité aux yeux (ou aux oreilles) du public⁶².

En plus, de la synchronisation, le coût et le temps sont une autre contrainte du doublage. En effet, le doublage exige beaucoup en termes de logistiques (comédiens, traducteurs, réviseurs, monteurs,

⁵⁹ Cf. KEMBOU, Edmond: *La traduction au cinéma: Lecture communicativo-cognitive du doublage du film Jésus de John Heymann en langue Yémba*, Éditions Universitaires Européennes, 2012, page 25.

⁶⁰ Ibid. p.25 .

⁶¹ MATHER Philippe : « Le doublage : V.O. et V.F. — Raison et sentiments », in « Erudit » août 2018, page 2 et 3.

⁶² Ibid., page 3.

techniciens, etc.) et de matériel spécialisé, ce qui augmente les charges financières à chaque étape du processus⁶³.

Enfin, la question des variations culturelles et des accents est plus complexe sur le plan théorique. Les connotations sociales et culturelles que véhiculent les dialectes sont souvent difficiles à reproduire exactement. Il y a aussi le problème de traduire les dialogues étrangers dans le film d'origine qui sont dans la même langue que la version doublée.

Par exemple, dans *A Wedding* de Robert Altman (1978)⁶⁴, deux frères immigrants se parlent en italien afin que personne ne les comprenne. Dans la version doublée en italien, on les a fait parler très vite avec un gros accent romain. Il existe toujours une tension, par rapport au choix à faire quant à la transposition interculturelle des dialogues par les doubleurs: neutraliser les allusions culturelles, ou alors trouver des correspondances approximatives.⁶⁵

2.2.2 *Le statut du doublage en Égypte*

Le doublage dans le monde arabe a commencé presque en même temps mais l'Égypte était pionnière, elle a excellé dans ce domaine. Asmaa SAMIR⁶⁶ la directrice artistique du doublage des dessins animés en Égypte, apporte un éclairage édifiant sur l'histoire de ce domaine en Égypte, son évolution et son statut actuel. Le doublage en Égypte existe depuis de nombreuses années, presque dans les années 90 au même temps de la diffusion des classiques d'animation de Disney. En général, le travail du doublage était actif dans la télévision égyptienne à partir des mêmes années.

Les classiques d'animation de Disney commencent à doubler leur travail en Égypte sous la supervision du bureau de Disney en Égypte à travers des studios et des entreprises de production égyptiennes. Auparavant, ce bureau choisissait des comédiens célèbres comme des acteurs du doublage. C'est pour cela dans les films de Disney, on trouvait que les héros étaient des noms connus en Égypte et dans le monde arabe. Parfois, un seul film contenait plusieurs célébrités comme doubleurs. Par exemple, dans le film « *Monstres Academy* », il y avait plusieurs acteurs célèbres, parmi lesquels : Hanane Tork, Mohamed Heneidi, Sami Maghawri et etc.

⁶³ KEMBOU, Edmond: *La traduction au cinéma: Lecture communicativo-cognitive du doublage du film Jésus de John Heymann en langue Yémba*, Éditions Universitaires Européennes, 2012, page 26.

⁶⁴ Un mariage (*A Wedding*) est une comédie satirique de Robert Altman sortie en 1978.

⁶⁵ MATHER Philippe : « Erudit » Le doublage : V.O. et V.F. — Raison et sentiments, août 2018, page 4.

⁶⁶ Asmaa Samir est diplômée de la faculté des médias de l'université du Caire et titulaire d'un master en médias de la même université. Elle a commencé sa carrière à la radio égyptienne et elle continue jusqu'à maintenant. Elle a réalisé le doublage de beaucoup de dialogues et supervisé le doublage de l'arabe dans de nombreux films doublés. Elle a participé à la représentation de la voix dans certains d'entre eux.



Figure 8 : Une photo montrant que presque la plupart des héros de Disney sont doublés par des comédiens égyptiens célèbres. (source : Google image)

Malgré la grande concurrence dans ce marché en Syrie et au Liban, le doublage en Égypte est toujours avancé. La preuve est que la tendance des clients va le plus souvent vers la production et les voix égyptiennes.

Au début, l'opération du doublage était effectuée dans des studios qui l'exécutent. Ainsi, le bureau de Disney en Égypte commençait à distribuer le produit qu'il veut doubler entre quelques studios suite à des conventions signées entre le bureau et ces derniers. Puis ces studios deviennent petit à petit des maisons de productions qui commencent à attirer des clients précis pour doubler à leurs comptes.

La plupart des productions d'animation doublées en arabe qui sont diffusées sur des chaînes pour les enfants sont des productions égyptiennes comme sur la chaîne MBC3⁶⁷, la chaîne de Disney (Moyen-Orient)⁶⁸, cartoon network monde arabe⁶⁹, sans oublier les productions destinées à la diffusion en ligne comme Netflix⁷⁰. Le secteur du doublage en Égypte est caractérisé par la présence d'artistes, de chanteurs, de scénaristes de chansons, de traducteurs et de directeurs talentueux. Selon Jessica⁷¹ la réalisatrice et la comédienne du doublage que les professionnels dans ce domaine n'affrontent pas des obstacles car ils sont trop organisés et ont une très grande expérience par conséquent ils ont la capacité de résoudre n'importe quel problème. Par exemple Masreya Media est pionnière dans le doublage au moyen orient grâce à la qualité de ses productions et à son équipe de travail.⁷²

La réalisatrice Asmaa Samir pense que le marché du doublage est un marché d'offre et de demande. Comme on a parfois tendance à doubler en arabe des films étrangers pour les enfants, il est aussi

⁶⁷ MBC 3 est une chaîne de télévision émirienne panarabe appartenant au groupe MBC. Elle diffuse des dessins animés et des séries TV en arabe.

⁶⁸ Disney Channel est diffusée au Moyen-Orient depuis avril 1997 comme chaîne optionnelle sur plusieurs réseaux câblés

⁶⁹ Cartoon Network Monde Arabe (arabe : كرتون نتورك بالعربية) est une chaîne de télévision implantée au Moyen-Orient et en Afrique du Nord diffusant ses programmes 24h/24

⁷⁰ Netflix est une entreprise américaine proposant des films et séries télévisées en flux continu sur Internet, implantée à travers le monde.

⁷¹ Jessica CALACHE est réalisatrice du dialogue de doublage, modifiatrice du dialogue, chargée de QC (Qualité de contrôle) et comédienne du doublage à l'entreprise de Masreya Media.

⁷² Entretien 5 : "Le succès du doublage en Égypte", au studio de Masreya Media au Caire réalisé le 23 décembre 2018 avec CALACHE Jessica, réalisatrice et comédienne du doublage.

possible de doubler des productions arabes vers des langues étrangères. Par exemple, le film Libanais « Et maintenant on va où ? ⁷³ » par la réalisatrice Nadine Labaki qui fut doublé en anglais par des comédiens égyptiens et le feuilleton égyptien « prison des femmes » par la réalisatrice Kamela Abou Zikri qui fut doublé en espagnol par des comédiens égyptiens ».

En plus l'entreprise Masreya Media double énormément vers l'arabe littéraire car elle ne vise pas seulement l'enfant égyptien mais en plus l'enfant arabe. Elle a élargi ses services pour inclure le doublage non seulement de l'anglais vers l'arabe (arabe littéraire, et les dialectes syriens et égyptiens), mais aussi d'autres langues en anglais, allemand et français. Jessica CALACHE trouve qu'on a les potentiels et les capacités de doubler nos productions égyptiennes surtout les dessins animés mais malheureusement on a jamais essayé de le faire peur de prendre des risques.⁷⁴

Et comme la production des dessins animés n'est pas facile, surtout en Égypte, alors on se dirige vers la production étrangère pour la doubler. La réalisatrice Asmaa Samir voit que les égyptiens ont la possibilité de doubler leur production des dessins animés en langues française et anglaise et qu'ils doivent la considérer comme une industrie très rentable si seulement ils accordent une grande importance à sa promotion et s'ils adoptent une bonne stratégie de marketing et de distribution.⁷⁵

⁷³ C'est une comédie dramatique franco-libano-égypto-italienne de Nadine Labaki sortie le 14 septembre 2011.

⁷⁴ Entretien 5 : "Le succès du doublage en Égypte", au studio de Masreya Media au Caire réalisé le 23 décembre 2018 avec CALACHE Jessica, réalisatrice et comédienne du doublage.

⁷⁵ Entretien 3 : "le statut du doublage en Égypte", à la radio 90 à Alexandrie, réalisé le 27 octobre 2018 avec SAMIR Asmaa, réalisatrice et comédienne du doublage.

3 Cadre méthodologique et proposition de modèle d'affaires

3.1 La structure du marché

3.1.1 La structure du marché des dessins animés en Égypte (l'objet d'étude)

Tout d'abord, un travail de recherche personnel nous a permis de déterminer une liste de vingtaine de sociétés ⁷⁶qui produisent des dessins animés en Égypte spécifiquement au Caire et à Alexandrie. La plupart de ces sociétés ne produisent pas uniquement les dessins animés mais se concentrent plus dans la production de la publicité. Aussi nous avons pu identifier à travers des entretiens avec les professionnels les différentes sources de financements qui investissent ou consacrent des budgets dans ce secteur.

Auparavant la chaîne de télévision « ElUsra z elTefl » « la famille et l'enfant » finançait et produisait des dessins animés à travers plusieurs studios. Maintenant cette chaîne est devenue la famille seulement et ne finance plus la production des dessins animés. Mais encore la télévision égyptienne finançait ce secteur jusqu'à 2011, puis elle s'est retirée de produire à cause de la révolution de 2011. Il y a aussi le fonds de développement culturel qui finance la production des dessins animés à travers le forum international des dessins animés au Caire qui a lieu une fois par an. Ainsi la cité de la production médiatique au Caire qui a financé quelques projets comme par exemple les deux dernières séries de Bakar en 3D. En plus nous trouvons des entreprises de production privées par exemple l'entreprise arabe « El Motaheidin » au Liban. Par ailleurs, les sociétés de productions ou les studios financent eux même.

Suite à ce constat, pour mieux appréhender la structure du marché nous avons mené une enquête du 1^{er} au 30 janvier à travers un questionnaire ayant pour objet d'établir la structure du marché des dessins animés en Égypte du point de vue de ses professionnels. Les sondés sont plus précisément des spécialistes qui travaillent dans des sociétés de productions des dessins animés égyptiens, ou des personnes qui ont une bonne connaissance sur ces sociétés. Seize personnes ont répondu au questionnaire et quatre ont accepté d'être interrogés personnellement à travers des entretiens. Les questions avaient le but de comprendre la structure du marché et le modèle d'affaires de ce marché en Égypte ; de savoir les genres et les exemples des dessins animés produits par les différentes sociétés, leur public cible, les canaux de diffusions, les horaires, le nombre de fois et la saison ou les différents événements peuvent être diffusés, les sources de financements, le pourcentage des profits et les problèmes rencontrés pendant la production. Nous présentons ci-dessous les réponses récoltées auprès des professionnels que nous avons interrogés:

⁷⁶ Voir annexe numéro 9.2

Tableau 1: Aperçu de la structure du marché des dessins animés en Égypte

Les noms de quelques sociétés de production	Exemples des titres de leurs dessins animés Et leurs genres	Le public cible	les canaux de diffusions, les horaires, le nombre de fois la saison ou les différents événements pour être diffusé	les sources de financements et le pourcentage des profits
CairoCartoon ⁷⁷ 	Bakar 2D ⁷⁸ 2007 Bakar 3D 2015 et 2016 (éducatif et culturel) Super Hinidi (Divertissement)	Les enfants (3 -14ans) La famille Les jeunes (15-24ans)	La chaîne de télévision « <i>ElNahar</i> » chaque soir en Ramadan. Puis diffusé sur la chaîne de YouTube.	D'abord la télévision égyptienne a financé en 2007. En 2015 et 2016 c'est la cité de la production médiatique qui a financé cette production. Les profits ne sont pas connus.
Cartoonile ⁷⁹ 	Histoires des animaux dans le Coran ; Premier jardin d'enfant ; Journal du professeur Sahlawi ; Quartier d'Abu Hadijan. (Religieux, culturel et Divertissement)	Les enfants (3 -14ans) La famille	Les chaînes de télévision : MBC masr – CBC Pendant le mois de Ramdan puis diffusé sur la chaîne de YouTube.	Financé par la grande entreprise « El motaheidin » Situé au liban. Ils ont eu des profits remarquables à travers la vente des droits de diffusion aux chaînes mais les revenus ne sont pas clairs.
Egyptoon ⁸⁰	Green burger, Brawl Stars, Clash Royale...Etc.	Jeunes (15-24ans)	Un épisode chaque semaines sur la chaîne de YouTube.	Les sources sont personnelles et les profits

⁷⁷ Le studio de dessins animés du Caire a été fondé par la réalisatrice Mona Abou el Nasr en 1988. Depuis sa création, il a été le pionnier du domaine des arts de l'animation en Égypte, suivi d'un succès au Moyen-Orient et dans le monde arabe. <http://www.cairocartoon.com/> Consulté le 07 /12/2018

⁷⁸ Image en deux dimensions ; les images 2D s'opposent aux images 3D. Elles sont moins complexes, occupent moins de place en mémoire et les logiciels qui traitent sont plus simple. On distingue deux techniques principales de représentation numérique des images 2D : le mode vectoriel et le mode point. Jacques NOTAISE, BARDA Jean et DUSANTER Olivier « *Dictionnaire du multimédia* », Paris 1995, page 459.

⁷⁹ Cartoonile Animation a été fondée en 1998, est une entreprise dans le secteur de la production et de l'animation. Elle a été la première entreprise travaillant avec le secteur des chaînes spécialisées qui a remporté un prix d'argent au Festival égyptien de radio et télévision en 1999. Elle est dirigée par le grand réalisateur Mostafa Elfarmawy <https://cartoonile.com/about/> Consulté le 29/01/2019

⁸⁰ Egyptoon "est une société certifiée de YouTube qui présente la première et la plus grande chaîne YouTube de dessins animés égyptiens destinée aux jeunes. Elle présente de manière sarcastique les problèmes politiques et sociaux actuels ainsi que l'actualité en Égypte et dans le monde arabe. <https://www.linkedin.com/company/egyptoon/about/> Consulté le 29/01/2019

	(Divertissement et ironique)		(diffusion continu) Tout au long de l'année.	varient entre 10 % et 30 %
Coptic Evangelical Organization for Social Services ⁸¹ 	Ce n'est pas correct, c'est honteux Le monde de Wizza Journal d'Ola (courts métrages éducatifs et culturels)	La famille Les handicapés Les enfants (3 -14ans)	Sur la chaîne de YouTube. (diffusion continu).	Le financement à travers les bourses que l'organisation reçoit. (organisation à but non lucratif) Il n'y avait pas de revenus.
Viola TV Animation Studio ⁸² 	Mr. Fox Pencil cartoons Rick & Ricky ...Etc. (Divertissement, éducatif et science-fiction)	Chaque projet vise un public différent de l'autre. Un public international et pas national car la production originale est en anglais	Sur la chaîne de YouTube et Amazon prime. (diffusion continu) Tout au long de l'année.	Ils ne savent pas.
MCDVGA ⁸³ 	La série Flash (Divertissements)	Les enfants (3 -14ans)	Sur la chaîne de YouTube (diffusion continu)	La société qui a financé. Il n'y avait pas de revenus.
Egyptian film center ⁸⁴ 	Dialogue	Jeunes et adolescents	Dans les festivals privés seulement	Le centre lui-même finance. Il n'ya pas de profits sauf si le produit a gagné un prix.

⁸¹ L'Organisation évangélique copte pour les services sociaux, dont le siège est situé au Caire, en Égypte, est une organisation de développement copte-chrétienne égyptienne. Elle a été créée en 1960 par l'église évangélique copte, mais est maintenant indépendante. <http://en.ceoss-eg.org/about-us/who-we-are-2/> Consulté le 29/01/2019

⁸² Viola TV Studio d' Animation Studio est une société de production d'animation située à Alexandrie, en Égypte. Spécialisée dans l'animation 2D, 3D et stop motion et crée des projets d'animation de A à Z. <https://www.linkedin.com/company/viola-tv-animation-studio/?originalSubdomain=fr> Consulté le 07 /12/2018

⁸³ MCDVGA Training Académie est un centre de formation et une société de production d'animation bien établi basé à Alexandrie, en Égypte, lancé en 2017. La MCDVGA Académie propose une large gamme de diplômes de haute qualité dans les principaux domaines du graphisme et du multimédia, ainsi que quelques autres cours de compétences techniques liés aux sciences de l'art en général. <https://www.linkedin.com/company/mcdvga-academy/> Consulté le 17/12/2018

⁸⁴ Le centre national de cinéma égyptien réalise de nombreuses activités cinématographiques, notamment la production de documentaires et de courts métrages. Par exemple, le Centre a produit en 2002 (3 films documentaires, 4 longs métrages, 2 films d'animation et un film de marionnettes). Il organise le Festival international du court-métrage d'Ismailia, et participe à des festivals internationaux du film. <https://egfilmcenter.org/index.php/arabic-2-3-2-3-3-2/> Consulté le 30/01/2019

Les résultats obtenus de cette enquête ont montrés que la structure du marché de dessins animés en Égypte est indéterminée et il n'y a pas un modèle d'affaires viable. Il ressort après cette enquête que nous avons menés auprès d'un échantillon de huit sociétés de productions que :

- La plupart des productions sont diffusées sur les chaînes de YouTube.
- Ce qui est diffusé sur des chaînes gratuites privées est limité au mois du Ramadan pendant la soirée.
- La plupart des enquêtés ne connaissent pas le pourcentage des revenus au cas où l'entreprise est rentabilisée.
- La télévision égyptienne a financé quelques projets jusqu'à l'année 2011.
- Les problèmes identifiés par ordre d'importance sont: le financement, le temps limité, l'efficacité de la main d'œuvre et la fluctuation des revenus.
- Tous les dessins animés produits sont des courts métrages, des séries mais aucun long métrage d'animation n'est diffusé au cinéma.
- il n'y a plus de chaîne officielle égyptienne destinée à l'enfant égyptien.⁸⁵

De ce qui précède, nous pouvons déclarer qu'il y a une défaillance de l'offre dans le marché des D.A et qu'il n'y a pas une politique culturelle claire des D.A.

3.1.2 Les causes de la crise de la production des D.A en Égypte

A travers des entretiens menés avec des professionnels dans ce domaine d'animation afin de comprendre les causes de cette défaillance mais aussi à travers quelques articles, vidéos et séminaire qui traitent ce sujet, nous pouvons définir les causes suivantes de cette défaillance :

- Le processus de la production télévisuelle est cantonné au mois de Ramadan.
- Les chaînes privées refusent de financer la production de dessins animés et préfèrent acheter les droits de diffusion de séries toutes faites.
- Il n'y a pas d'écoles d'animation pour maîtriser cette industrie. Il existe seulement quelques établissements qui enseignent ces programmes et comment les utiliser, tels que l'Institut du cinéma et la faculté des beaux-arts et des arts appliqués.⁸⁶ Encore Les curriculums des dessins animés dans les universités ne sont pas constamment mis à jour pour suivre l'évolution de ce domaine d'études.⁸⁷
- La télévision égyptienne abandonne son rôle de financement des dessins animés pour les enfants surtout après la révolution de 2011. Elle veut avoir des revenus rapides, alors les propriétaires de

⁸⁵ Auparavant il y avait la chaîne "al-Usra wa al-tifl" (la famille et l'enfant) dirigée par Shwikar KHALIFA qui visait l'enfant égyptien et était consacrée à la production pour l'enfant. Malheureusement maintenant elle est devenue "la famille" seulement et ne produit plus mais se contente d'acheter les droits de diffusion d'œuvres existantes. FAWZI Ahmed, Conférence *sur l'éducation non scolaire des enfants*, le 13 octobre 2015, Bibliothèque d'Alexandrie. <http://webcast.bibalex.org/Cast/Details.aspx?ID=7029> Consulté le 15 novembre 2018.

⁸⁶ Industrie du film de dessin animé en Égypte" site de l'académie des arts en Égypte, publié le 06/08/2009. Disponible sur : <http://egyptartsacademy.kenanaonline.com/posts/89356> Consulté le 30/11/2018

⁸⁷ Entretien 2 : "Les causes de la crise de la production des D.A égyptiens et des studios", au Studio d'animation "Viola TV" réalisé le 21 septembre 2018 avec MOHAMED Magued, directeur de production son, au Studio d'animation "Viola TV" à Alexandrie.

- sociétés se dirigent vers les travaux de comédie ou travaux dramatiques ou les annonces .Par conséquent ils ne peuvent pas financer des travaux purement spécifiques pour les enfants.
- En Égypte, le marché de la production des dessins animés est aléatoire : il n'y a pas un système clair et spécifique. En effet, on prend la décision de produire juste avant le mois du Ramadan. Il n'y a ni de futurs plans, ni de plans annuels précisant ce qui sera produit. Par exemple, on décide de produire un D.A un mois avant la diffusion et si on est chanceux, le processus de préparation jusqu'à la diffusion dure 6 mois. Tandis qu'à l'étranger, la préparation dure une année complète, car ils prennent le temps d'écrire le scénario, de définir les caractères principaux, de faire des essais pour évaluer puis ils commencent la production⁸⁸. Selon M. Hani MOHAMED : "*C'est la cause principale de l'absence d'un bon scénario ; on a des scénaristes qualifiés qui ont du potentiel mais faute de temps et d'argent, ils ne peuvent pas être productifs. Et c'est le même cas pour les concepteurs.*"⁸⁹
 - Dr. Rashida ELSHFAL, la présidente de l'association égyptienne d'animation a souligné que les films de dessins animés ne sont pas chanceux en Égypte, en raison de leur coût élevé, et la longueur du temps consacré à la production, ce qui incite les producteurs à produire des films en direct⁹⁰. En effet la production d'un film d'animation nécessite au moins 2 ans, son coût est environ 3 millions de dollars, ainsi que des milliers de peintres, d'animateurs et de graphistes. Alors pour produire une seconde du film, cela peut nécessiter plus de 15 artistes, ainsi que des ordinateurs et des logiciels dédiés à l'animation.⁹¹ M. Sherif GAMAL a également déclaré que la mise en œuvre de 30 épisodes de la série Bakar a duré de 11 à 12 mois de travail continu, ce qui fatigue complètement l'équipe de travail, car les membres de l'équipe doivent sacrifier tout leur temps pour le réaliser, ce qui nécessite de fournir un salaire adéquat et approprié à chaque artiste selon son expérience.⁹²
 - La stabilité des prix de la production des D.A depuis 10 ans ou plus. En fait, on n'a pas un financement suffisant pour couvrir le processus de la production surtout que la production des dessins animés est une opération trop compliquée qui se compose de plusieurs étapes.⁹³ Les équipements ne sont pas compatibles avec les grandes procédures de la production. La phase de la composition de l'image nécessite un coût trop élevé : par conséquent le scénario et le son (la musique, les effets et les chansons) qui demandent encore beaucoup de travaux auront la plus faible partie du budget.⁹⁴

88 Entretien 1 : "La production de dessins animés en Égypte", vidéo conférence, réalisé le 9 et 10 septembre 2018 avec FAWZI Ahmed, réalisateur des dessins animés et animateur2D.

89 Entretien 2 : "Les causes de la crise de la production des D.A égyptiens et des studios", au Studio d'animation "Viola TV" réalisé le 21 septembre 2018 avec MOHAMED Magued, directeur de production son, au Studio d'animation "Viola TV" à Alexandrie.

90 "Les dessins animés en Égypte sont négligés" sur le site de la chaîne EIMANAR Disponible sur : <http://www.almanar.com.lb/3516456> Consulté le 30/11/2018

91 Industrie du film de dessin animé en Égypte" site de l'académie des arts en Égypte, publié le 06/08/2009. Disponible sur : <http://egyptartsacademy.kenanaonline.com/posts/89356> Consulté le 24/11/2018

92 Ibid.

93 FAWZI Ahmed, Conférence sur l'éducation non scolaire des enfants, le 13 octobre 2015, Bibliothèque d'Alexandrie. <http://webcast.bibalex.org/Cast/Details.aspx?ID=7029> [Consulté le 15 novembre 2018].

94 Entretien 2 : "Les causes de la crise de la production des D.A égyptiens et des studios", au Studio d'animation "Viola TV" réalisé le 21 septembre 2018 avec MOHAMED Magued, directeur de production son, au Studio d'animation "Viola TV" à Alexandrie.

- Le retrait du rôle joué par le ministère de la Communication et des Médias est une des principales raisons du déclin de l'animation au cours de la période récente. Ainsi il n'y a pas un syndicat des dessins animés égyptiens. "Les produits de divertissement sont disponibles à l'étranger et peuvent être doublés, mais on doit produire des films de dessins animés qui ont un message pour éduquer les enfants", a déclaré Cherif Gamal, directeur de la série de dessins animés Bakar. Aussi, Dr. Ali Saad Mouhib, professeur d'animation à l'Académie des arts a confirmé que l'État joue un rôle important dans la protection du théâtre national et il espère que ce rôle se répète avec l'industrie du dessin animé. De son côté, Mohammad Al-DANDRAWI, directeur de la série des cinq aventuriers, a mentionné que les feuilletons égyptiens sont diffusés en petits nombres tandis qu'on consacre une grande zone de diffusion pour l'animation étrangère.



Figure 9 : La série de cinq aventuriers – "المغامرون الخمسة" par le réalisateur Mohammad Al-DANDRAWI (source : Google image)

- La considération de ce secteur comme un art et non comme une industrie à part entière. En fait, la bonne production combine industrie, art et commerce ensemble. Le commerce inclut le financement, la distribution et le marketing. C'est pour cela le film d'animation et la série doivent être traités comme une marchandise dont on détermine le coût et le revenu.⁹⁵
- Il n'y a pas une politique culturelle de dessin animé culturelle; c'est à dire on ne les considère pas parmi les industries culturelles comme les livres, la musique, le théâtre ...etc.

Ainsi, on n'a ni le temps ni le budget nécessaire pour bien travailler et produire un D.A de bonne qualité. Alors on se trouve devant un scénario médiocre et non innovant, une barre de son non créative ; car on n'a pas le concept de la composer ; on prend des barres toutes prêtes. Bien sûr il n'y a ni de préparation technique ni visuelle pour chaque projet (le style, le fond, les personnagesEtc. parce qu'on le fait à la hâte afin de ne pas rater la diffusion. Par conséquent, on n'a pas une chance d'être bien évalué pour évoluer. C'est pour cela on va chercher un modèle d'affaires faisable qui peut être adapté ici en Égypte d'où nous allons essayer de nous inspirer pour proposer un modèle convenable avec cette structure du marché.

⁹⁵ "Industrie du film de dessin animé en Égypte" site de l'académie des arts en Égypte, publié le 06/08/2009. Disponible sur : <http://egyptartsacademy.kenanaonline.com/posts/89356> Consulté le 24/11/2018

3.1.3 Le marché de l'animation en France

D'abord on ne peut pas se comparer aux Etats Unis ni au Japon car les studios américains sont des majors⁹⁶ qui ont intégré toute la chaîne, de la production à la distribution. Elles détiennent également le plus souvent leur propre réseau de diffusion. Alors ils considèrent le monde entier comme un marché ouvert. Il y a trente-cinq ans la France souffrait du presque le même problème dont souffre l'Égypte aujourd'hui mais elle a pu le surmonter à travers un modèle d'affaires efficace et rentable. Cependant, on pourrait faire référence à l'exemple français et essayer de l'adapter ici en Égypte.

*"Sur le marché mondial, la France est le troisième intervenant derrière le Japon et les États-Unis (qui échangent les deux premières places selon que l'on compte en heures de programmes produits ou en chiffre d'affaires). En Europe, elle est leader avec 35 à 40 % de part de marché, devant l'Angleterre et l'Italie, les autres pays européens ne produisant quasiment rien. À l'échelle française, le secteur de l'animation attire 10 % des investissements en production télévisuelle et compte pour 37 % des exportations, soit soixante-quinze millions d'euros par an."*⁹⁷

En effet, il y a trente-cinq ans, la production française des dessins animés n'existait pas. Grâce à l'intervention de Jack Lang⁹⁸, quand il était ministre de la Culture dans les années 1980 et sur la base de réflexions élaborées au cours des années précédentes, il a pu construire un secteur français de l'animation. L'Etat a encore pu promouvoir l'emploi dans ce secteur à travers deux politiques : le crédit d'impôt et les obligations d'investissement.⁹⁹

Le crédit d'impôt¹⁰⁰: Depuis 2004, le secteur a bénéficié de la mise en place du crédit d'impôt pour les œuvres cinématographiques ou de télévision en échange du développement de l'emploi en France. Cet effort de l'État a été efficace puisque le nombre d'heures travaillées a progressé de 72 % et la masse salariale de 76 %, entre 2004 et 2006. D'après nos calculs, l'État reçoit un retour sur investissement supérieur à deux et demi par l'intermédiaire des cotisations sociales, de la TVA¹⁰¹ et d'autres taxations de moindre importance : il s'agit donc d'un investissement rentable.¹⁰²

Les obligations d'investissement : Les chaînes de télévision sont soumises à des obligations d'investissement qui garantissent un flux de quarante à cinquante millions d'euros vers les

⁹⁶ Entreprise faisant partie du petit groupe des plus puissantes sociétés de son secteur. LAROUSSE dictionnaire français.

⁹⁷ Stéphane LE BARS, Délégué général du Syndicat des producteurs de films d'animation (SPFA).

⁹⁸ Professeur agrégé de droit public, il a été ministre de la Culture du président François Mitterrand et ministre de l'Education nationale dans les gouvernements de Pierre Bérégovoy et de Lionel Jospin, député du Pas-de-Calais. Il préside aujourd'hui l'Institut du monde arabe. <https://www.franceculture.fr/>
Consulté le 30/11/2018

⁹⁹ Stéphane LE BARS et Patrick MALKA : Le miracle de l'animation française, Compte rendu du séminaire Création | mardi 8 janvier 2008 - 8h45 - 10h45 a été rédigé par : Loïc VIEILLARD-BARON

¹⁰⁰ Elle consiste pour l'Etat à rembourser une partie des frais de personnel pour les entreprises du secteur, ce qui leur permet de ne pas être trop défavorisés par rapport aux pays où la main d'œuvre est moins chère. M. Thomas PARIS professeur affilié GREGHEC - directeur scientifique MAC (Média, Art & Création)

¹⁰¹ La taxe sur la valeur ajoutée ou TVA est un impôt indirect sur la consommation

¹⁰² Stéphane LE BARS et Patrick MALKA : Le miracle de l'animation française, Compte rendu du séminaire Création | mardi 8 janvier 2008 - 8h45 - 10h45 a été rédigé par : Loïc VIEILLARD-BARON

producteurs. Les obligations ont été fixées au cours du temps, au cas par cas, selon l'histoire propre de chaque chaîne. Actuellement, par exemple, France 3 doit investir environ quinze millions, TF1 dix millions, France 2, M6 et France 5 quatre à cinq millions d'euros.¹⁰³

"Ça demande une décision politique. En France, on a une industrie du dessin animé parce que la loi oblige les chaînes de télévision à investir un pourcentage de leur chiffre d'affaires dans la production française, depuis les années 1980. Sinon, ça n'existerait tout simplement pas ! Il faut encore créer des écoles d'animation, de scénarios et penser et fabriquer des dessins animés de qualité, avec des histoires de qualité. Et ça, c'est quasiment ce qui prend le plus de temps ! Entre 5 et 10 ans, mais je le redis, c'est une décision politique..."¹⁰⁴

En plus, le soutien de l'Etat à travers le CNC¹⁰⁵ (centre national de cinéma et de l'image animée). En effet, le CNC soutient les arts de l'image animée, ainsi que les entreprises qui les développent. Les aides sont attribuées de manière automatique, en fonction du succès économique ; ou sélective, sur des critères artistiques après avis de commissions professionnelles.

Par conséquent, la production des D.A en France a évolué au point qu'elle est devenue un des plus grands pays producteurs. Bien que les dessins animés aient pu apporter de revenu gigantesque, le soutien reste le facteur principal pour l'initiation d'un nouveau projet. La société XILAM¹⁰⁶ est l'exemple le plus significatif qui prouve l'importance du soutien de l'État et le recours à l'exportation : c'est à dire vendre aux chaînes et distributeurs étrangers leurs produits locaux pour le développement de cette production. En fait, comme le montrent les statistiques du CNC, l'animation en France est le premier genre audiovisuel à l'exportation : En 2016, les flux financiers à l'exportation atteignent 133,0 M€ et l'animation concentre 40 % des ventes de programmes audiovisuels français en 2016.¹⁰⁷

¹⁰³ Ibid.

¹⁰⁴ Mme Delphine Maury, la scénariste de dessins animé français « Maya l'abeille ». Elle est une directrice d'écriture, scénariste et productrice de films d'animation.

¹⁰⁵ C'est un établissement public, qui dispose de recettes affectées pour apporter des soutiens aux arts de l'image animée, et c'est aussi une administration centrale, en charge de ce secteur sous l'autorité du ministre de la Culture et de la Communication. https://www.cnc.fr/a-propos-du-cnc/questce-que-le-cnc_117693
Consulté le 30/11/2018

¹⁰⁶ Xilam est un studio qui jusqu'en 2000 appartenait à Gaumont. Il possède un catalogue comprenant cent cinquante heures de programmes, ce qui est relativement peu, mais avec quelques grands succès au niveau national et international, comme Lucky Luke, Oggy et les cafards, Les Zinzins de l'espace, Shuriken School. Xilam est un pure player de l'animation mais produit tous les formats que le marché demande, du long métrage à des séries d'épisodes d'une minute, comme Rantanplan. Il est spécialisé dans la création et la production d'animation haut de gamme, c'est-à-dire de produits qui auront une longue durée de vie et feront l'objet de nombreuses rediffusions. Du fait de ce positionnement, ses produits sont coûteux et nécessitent des plans de financement rigoureux. "Le miracle de l'animation française" Stéphane LE BARS et Patrick MALKA Compte rendu du séminaire Création | mardi 8 janvier 2008 - 8h45 - 10h45 a été rédigé par : Loïc VIEILLARD-BARON

¹⁰⁷ Les études du C N C : « Audiens » Cinéma d'animation - Le marché de l'animation en 2017, juin 2018. France le Consulté le 12/01/2019

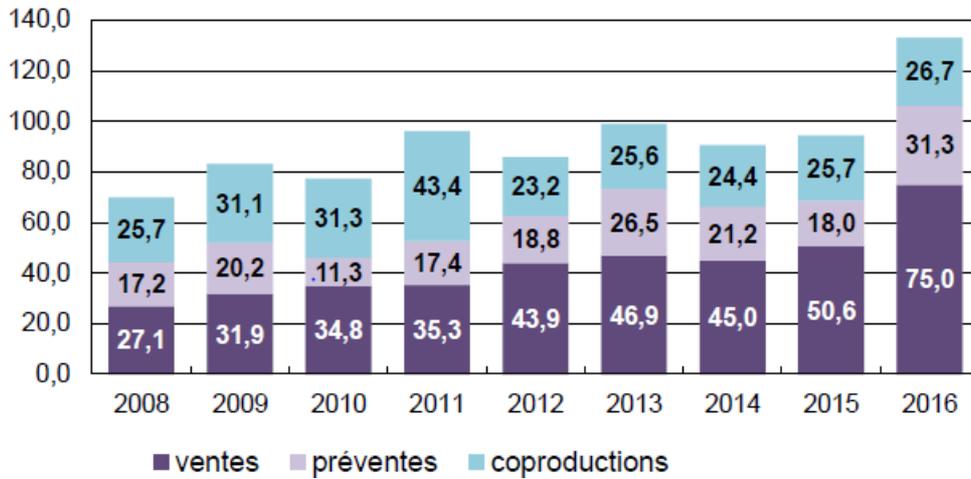


Figure 10 : Évolution de l'exportation des programmes audiovisuels d'animation (M€) - (source : l'étude du CNC en 2017)

Patrick MALKA le Directeur général de XILAM Animation a confirmé cela pendant le séminaire Création¹⁰⁸ : " Avant de nous lancer dans une production, notre objectif est de réunir environ 80 % de son financement, sachant qu'une série animée de 26 demi-heures (format standard) coûte entre six et sept millions d'euros. Nous nous appuyons beaucoup sur des financements locaux : chaînes de télévision hertzienne, chaînes câblées, subventions du CNC (Centre national de la cinématographie), crédit d'impôt (qui peut atteindre plusieurs centaines de milliers d'euros) et sur les "préventes" internationales, c'est-à-dire sur les ventes aux chaînes et distributeurs étrangers avant même la production du premier épisode de la série. Ensuite, nous cherchons une banque pour lui emprunter le cash correspondant en la garantissant par l'ensemble des contrats signés. Compte tenu des caractéristiques du secteur, réaliser une prévente comme un emprunt exige de s'être construit une forte crédibilité. "

D'après l'exemple français nous pouvons comprendre que le succès de son marché d'animation dépend du soutien de l'État, des différentes aides financière et de l'exportation de la production.

¹⁰⁸ Le séminaire Création, créé en 2005, lancé avec le soutien de la DiGITIP (ministère de l'Industrie) et du ministère de la Culture a la double ambition d'étudier les modalités d'organisation de la créativité et de management des talents, et d'amener les professionnels des secteurs concernés (musique, cinéma, audiovisuel, mode, multimédia, édition, grande cuisine, design industriel, industrie, sport professionnel, publicité...) à partager et confronter les réponses apportées, tant au niveau des entreprises que des secteurs, aux questions du management des talents, de la formation, du statut des créateurs, des structures industrielles, etc. Pour ses séances de l'année 2009, le séminaire Création a obtenu le label de l'année européenne de la créativité et de l'innovation. <https://www.ecole.org/fr/seminaires/5-creation> Consulté le 29/11/2018

3.2 Proposition de modèle d'affaires

3.2.1 L'avenir des D.A en Égypte "y a-t-il de l'espoir" ?

a. Les différentes tentatives pour promouvoir ce domaine en Egypte

L'Égypte compte un grand nombre d'artistes d'animation capables de proposer un excellent produit si les conditions le permettent. Elle a la capacité d'offrir un produit unique et utile à l'enfant égyptien, arabe ou africain et même à l'enfant étranger. La production égyptienne peut être une source de revenus considérable pour l'Égypte. L'Égypte possède un patrimoine culturel énorme qui peut se transformer en milliers de scénarios. Ce qui pourrait la ramener à la pointe de la production artistique, culturelle et éducative surtout que l'art des dessins animés s'adresse à tous les niveaux et à toutes les catégories d'âge. Cette production ne concerne pas seulement les D.A mais tout ce qui s'intéresse à l'éducation et à la culture de l'enfant. Le D.A est un des outils éducatifs les plus efficaces on doit donc le soutenir pour qu'il ait le potentiel d'appliquer son rôle. ¹⁰⁹

L'exemple le plus significatif est la création de la société égyptienne d'animation sous la direction de Mme Rashida ELSHFAI, la présidente de l'association égyptienne d'animation. C'est une association à but non lucratif qui soutient et développe l'industrie de l'animation et organise des séminaires, expositions, festivals et des forums annuels dans le but d'enrichir le processus artistique. Chaque année au mois de février cette société, en coopération avec le secteur du fonds de développement culturel, organise le forum international des dessins animés au Caire. ¹¹⁰



Figure 11 : Promo officiel de la 11ème session du Forum international d'animation du Caire en Février 2018 ¹¹¹(source : Le site du forum international des dessins animés au Caire)

Un autre exemple est celui de M. MANSOUR Mohamed, PDG et fondateur de MCDVGA ¹¹²à Alexandrie. A l'âge de 18 ans quand il a commencé à enseigner le programme de Photoshop, il a remarqué

¹⁰⁹FAWZI Ahmed, *Conférence sur l'éducation non scolaire des enfants*, le 13 octobre 2015, Bibliothèque d'Alexandrie. <http://webcast.bibalex.org/Cast/Details.aspx?ID=7029> [Consulté le 15 novembre 2018].

¹¹⁰ Le site du forum international des dessins animés au Caire. " Disponible sur : <http://www.ciaf.gov.eg/> Consulté 30/11/2018

¹¹¹ Créé par des jeunes égyptiens bénévoles et était sélectionné pour deux festivals à l'étranger <https://vimeo.com/255781260>

¹¹² MCDVGA Training Académie est un centre de formation bien établi basé à Alexandrie, en Égypte, lancé en 2017 et dont la mission est de devenir l'un des meilleurs centres de formation spécialisée du Moyen-Orient. La MCDVGA Académie propose une large gamme de diplômes de haute qualité dans les principaux domaines du

l'existence de beaucoup des mains égyptiennes très talentueuses dans ce domaine qui ont besoin d'un guide. Après qu'ils finissent le module, ils se demandent où pourraient-ils travailler mais malheureusement il n'y avait pas ici en Égypte des chances de travail. Presque 50% de ces jeunes égyptiens, travaillent hors d'Égypte, réalisent des productions extraordinaires, et occupent des postes considérables. Alors, Il a eu l'idée de retourner en Égypte pour créer les infrastructures nécessaires afin d'enseigner des cours et offrir des stages dans le domaine de l'animation mais en adoptant un programme bien structuré comme à l'étranger et ensuite donner des consultations pour regrouper ces talentueux et les envoyer travailler soit à l'intérieur soit à l'extérieur avec des entreprises en contact avec lui. Son but est d'avoir un curriculum précis qu'on peut suivre pour produire un film d'animation égyptien qui peut être sélectionné au box-office¹¹³ mondial et qui permet à l'Égypte de considérer les films d'animation parmi les sources standards de revenu annuel.¹¹⁴

b. La demande de dessins animés en Egypte

Il est important que l'offre existe en bonne qualité et en quantité suffisante pour répondre à la demande. Mais y a-t-il vraiment une demande en Égypte pour cette production ? Pour pouvoir répondre à cette question un autre questionnaire a été mis en place pour deux semaines visant le public égyptien de différentes tranches d'âges et de différents niveaux sociaux passionné du cinéma et d'animation qui ont l'habitude de regarder la télévision ou suivre une série à travers différents supports et plateformes. L'objectif de ces questions est de comprendre si les spectateurs regardent des dessins animés soit égyptiens soit étrangers, ce qu'il leur plaît dans l'animation étrangères et qui n'existe pas dans celle de l'égyptien et s'ils sont prêt à regarder des dessins animés égyptiens à condition d'être d'une bonne qualité et se compose d'un bon scénario plein d'événements intéressants. 157 personnes ont répondu à notre enquête et le résultat était le suivant :

- La demande des dessins animés en général :

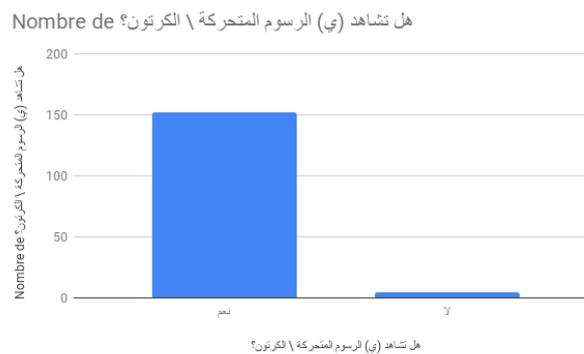


Figure 12 : Regarder vous les dessins animés ? (source: résultat du questionnaire)

Parmi les personnes qui ont répondu, 96,6% regardent et suivent les dessins animés que ça soit égyptiens ou étrangers et 3,4% n'ont pas cette habitude de suivre l'animation.

graphisme et du multimédia, ainsi que quelques autres cours de compétences techniques liés aux sciences de l'art en général. <https://www.linkedin.com/company/mcdvga-academy/> Consulté le 17/12/2018

¹¹³ Cote de succès d'un spectacle ou d'un artiste calculée en fonction des revenus engendrés. Dictionnaire l'internaute

¹¹⁴ Entretien 4: "le statut actuel des dessins animés égyptiens et leurs avenir", au MCDVGA, réalisé le 16 décembre 2018 Alexandrie avec Mansour Mohamed, PDG et fondateur de MCDVGA.

- Quelle est la série de dessin animé égyptien que tu l'as aimée ?

La plupart des enquêtés en répondant à cette question ont mentionné Bakar ce qui montre le succès unanime de cette série. Le plus grand danger que le reste a répondu par d'autres dessins animés étrangers doublés en arabe. Ce qui prouve que les spectateurs ne sachent pas la différence entre un produit égyptien et un produit étranger doublé en arabe.

- Qu'aimez-vous dans le dessin animé étranger et que vous ne trouvez pas dans les dessins animés égyptiens?

Les réponses collectées étaient les suivantes : la qualité de l'image et du son, la technique et les couleurs utilisées, les idées, le scénario et l'imagination (une histoire intéressante), l'originalité et la créativité, l'énorme production variée et le pouvoir de commercialiser cette industrie. Alors on peut observer qu'on a besoin de déployer beaucoup d'effort pour pouvoir se comparer à la production étrangère.

- Toute personne prête à regarder l'animation égyptienne

هل لديك استعداد لمشاهدة كرتون مصري في حال كان ذو جودة عالية وكانت أحداثه مثوقة مثوقة؟
157 réponses

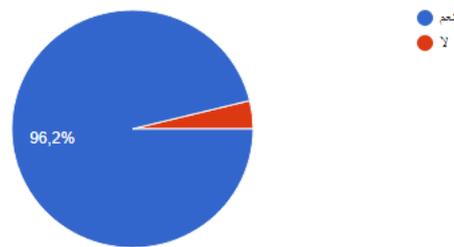


Figure 13 : Aimerez-vous regarder des dessins animés égyptiens à condition d'être d'une bonne qualité et se compose d'un bon scénario plein d'événements intéressants? (source: résultat du questionnaire)

Les résultats obtenus montrent que 4,1% des enquêtés ne sont pas prêts à visionner une animation égyptienne dont certains d'eux n'ont pas le désir de regarder d'animation en général. Cependant plus de 95% sont prêts et ont la volonté et la passion de regarder de films ou séries d'animation égyptiennes à condition que la production soit de bonne qualité artistique et dramatique.

De ce qui précède, il ressort que l'Égypte dispose de professionnels aguerris capables de développer le secteur des dessins animés, et qui peuvent en plus aider à relever les défis. Encore il existe en Egypte une demande qui est prête à regarder l'animation. Il ne s'agit pas seulement des enfants mais de différentes tranches d'âges qui ont la culture de regarder les dessins animés. Par conséquent, nous avons besoin de propositions qui puissent répondre à la demande et de guider les professionnels dans la production.

3.2.2 Le modèle d'affaires proposé

Comme nous avons pu le constater en s'inspirant de l'exemple de la France qu'on a déjà mentionné ci-dessus, le succès d'un marché d'animation repose sur le principe de *capital de marque*¹¹⁵ ou sur le principe de *capital d'investissement*¹¹⁶. Le marché de dessins animés égyptien gagnera beaucoup en s'inspirant de ces principes pour élaborer un modèle d'affaires¹¹⁷ rentable et avoir un grand public. Cette stratégie est faisable à travers l'intervention de l'Etat, ainsi que le soutien financier et l'exportation du produit national en suivant un mode de diffusion efficace. Pour que cette stratégie ait le succès souhaité, il faut l'appliquer pour environ cinq ans jusqu'à ce que le marché de l'animation trouve sa place en Égypte.

- L'intervention de l'État

L'État a un rôle principal pour revivifier ce secteur en le soutenant et en le finançant. Il doit rembourser une partie des frais du personnel pour les entreprises de ce secteur, c'est la logique du crédit d'impôt. Ce moyen va diminuer le nombre de chômeurs en Égypte en augmentant le nombre d'emplois dans ce domaine. Par conséquent, l'image de la marque du pays s'améliorera à travers des productions égyptiennes de bonne qualité. Encore, l'État doit promulguer des lois obligeant les chaînes de télévision à investir un certain pourcentage de leurs revenus dans la production de dessins animés.

- Le soutien à travers les partenariats

Il s'agit de multiplier les sources de financements. Les chaînes de la télévision égyptienne peuvent adopter le préachat comme mode d'acquisition des programmes. Cela veut dire acheter un programme qui n'existe pas ; alors, la chaîne investira et garantira le droit d'exclusivité pour une durée. Une autre possibilité, c'est la co-production à travers laquelle la chaîne (le diffuseur) participe à une partie du financement en devenant un coproducteur. Si nous visons un public plus large que celui du Moyen Orient comme le public francophone autour du monde, il faudra trouver des partenaires :

- L'AUF pour sa mission de promouvoir une francophonie universitaire solidaire engagée dans le développement économique, social et culturel des sociétés.

¹¹⁵ Le capital marque est défini comme la valeur ajoutée qu'une marque apporte à un produit. David Aaker détermine cinq facteurs contribuant à la constitution du capital de marque : la fidélité, la notoriété, la qualité perçue, les associations de marques et les autres atouts liés à la marque. <https://www.marketing-etudiant.fr/definitions/c/capital-de-marque.php> Consulté le 25/01/2019

¹¹⁶ Le capital-investissement est une activité financière qui consiste à prendre des participations majoritaires ou minoritaires dans le capital de petites et moyennes entreprises, généralement non cotées, afin de financer leur démarrage, leur croissance, leur transmission, leur redressement ou leur survie, selon la situation de chacune. Les investisseurs ont pour objectif la réalisation de plus-values par la cession ou la vente de leur part à plus ou moins long terme. Les acteurs du capital-investissement en France sont représentés par L'Association française des investisseurs pour la Croissance (AFC). <https://www.chefdentreprise.com/Definitions-Glossaire/Capital-investissement-245192.htm#g5polrEjpycmppwT.97> Consulté le 25/01/2019

¹¹⁷ Nous qualifions de modèles d'affaires ou business economics models, les configurations économiques qui caractérisent les formes de production et de commercialisation d'un bien assurant, pour un acteur économique donné, la pérennité et la rentabilité de son activité. (Benghozi,2012)

- L’OIF pour sa mission de promouvoir la langue française et la diversité culturelle et linguistique.
- L’Unicef pour sa politique et son action dans le domaine de l’éducation des jeunes.
- TV5 Monde pour son expérience en matière de production et de diffusion de films d’animation.
- Canal+ Family pour sa mission consacrée à la diffusion de programmes familiaux et la plupart de son audience est en Afrique.
- Les modes de diffusion

Il faut d’abord diffuser les dessins animés sur les chaînes de télévision égyptiennes privées en premier lieu puis les chaînes publiques afin d’assurer sa visibilité dans le monde arabe. Puis les vendre aux chaînes de télévisions francophones pour un public plus large. Après une période précise, les diffuser sur la plateforme YouTube. C’est une chronologie qui apportera des profits et déterminera les différents goûts d’audience. Ce qui peut nous emmener à pouvoir suivre une autre méthode de diffusion : il s’agit de diffuser au plan national et à l’international à la fois. Ce qui va créer une grande propagande du produit auprès du public arabophone et francophone et par la même occasion augmenter la publicité auprès des annonceurs.

La réalisation des revenus peut être à travers l’achat de droit de diffusion, Une chaîne qui diffuse en exclusivité paye plus que les autres chaînes. Encore il y a le concept du bundle ¹¹⁸où la chaîne achète un ensemble de produits vendus ensemble. C’est-à-dire si la société produit plusieurs séries et on est sûr qu’une de ces séries réalisera un succès énorme et aura beaucoup de vues alors la société de production la remplace dans le packaging avec d’autres séries dont elle n’est pas sûre de leurs succès. De cette manière la société oblige la chaîne d’acheter l’ensemble et par conséquent elle aura des revenus.

- L’exportation de la production

Le constat est que la production d’animation soit projetée une seule fois à la télévision puis sur YouTube, la rentabilité ne sera pas bonne. Alors on a une proposition plus ambitieuse, celle d’exporter notre production à travers la technique du doublage. Il s’agit de l’exportation de la production surtout les programmes stockés, notamment la vente d’une marque qui est très connue pour un grand public et qui pourrait avoir après un grand succès à l’extérieur. Le public francophone n’est pas habitué et ne préfère pas visionner une production dans une langue étrangère que la sienne. C’est pour cela nous avons recours au doublage et non pas le sous-titrage. Le doublage est une proposition qui va assurer la visibilité de ces productions à l’étranger alors qu’il faut avoir un dispositif législatif judicieux et des aides économiques.

Dans notre projet, il s’agit du doublage de la série des dessins animés égyptiens “Bakar” de la langue arabe vers la langue française qui peut être une initiative pour les faire renaître. Cet exemple peut être reproductible : si cette proposition réalise un succès, on peut avoir recours au stockage et doubler d’autres dessins animés égyptiens. Avant de se lancer dans le projet, il est important de comprendre les raisons du choix de cette technique.

¹¹⁸Groupage, allotissement. Lot, groupe de produits destinés à être vendus ensemble Dictionnaire «internaute» Disponible sur <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/bundle/> Consulté le 11/02/2019

3.2.3 L'intérêt du support choisi : le doublage

« Il ne fait aucun doute que la TAV, notamment le doublage et le sous-titrage, constitue un excellent outil d'apprentissage des langues. Par ailleurs, on sait que la mémoire assimile facilement les faits quand elle les associe à des images ou à des représentations. C'est pourquoi il serait bénéfique de multiplier des projets sur audiovisuel. »¹¹⁹

Aujourd'hui, l'Europe est trop souvent divisée entre pays du doublage (France, Italie, Allemagne, Espagne, etc.) et pays du sous-titrage (pays scandinaves, Finlande, Grèce, Pays-Bas, Portugal, Pays de Galles, Slovénie, etc.). C'est une division trop simpliste, d'une part, parce que le nombre de chaînes, par exemple, est passé de 47 en 1989 à plus de 1500 en 2002, dans l'Europe des 15¹²⁰, et qu'aucun pays n'a un ensemble de directives communes ou un code unique de bonne conduite ; d'autre part, parce que les solutions sont désormais multiples et flexibles. Ainsi Malcom X (1998)¹²¹ a d'abord été sous-titré pour quelques salles à Paris, mais devant le succès obtenu, les distributeurs ont vite commandé une version doublée pour un public jugé peu familiarisé à l'écoute de l'anglais américain ou à la lecture de deux lignes sur l'écran.¹²²

Ajoutons aussi que visionner un film doublé est plus facile que visionner un film sous-titré. Le sous-titrage nous emmène à suivre deux langues en même temps : on lit une langue écrite comprise par les spectateurs et on écoute une langue étrangère parfois comprise et parfois non. Par conséquent, on donne à nos cerveaux deux ordres en même temps. Cela est épuisant pour quelques personnes surtout les aveugles et les vieux, pour qui le doublage est plus utile afin de pouvoir reconnaître et comprendre le film sinon ils seront obligés de demander l'aide de quelqu'un pour qu'il leur raconte l'histoire de ce film.¹²³

Encore Il est difficile pour un enfant de lire un sous-titre, c'est pour cela on a recours à doubler les dessins animés. Preuve en est c'est que dans la vie quotidienne, on ne peut pas lui donner deux ordres en même temps. S'il en est le cas, on va remarquer qu'il exécutera l'un et oubliera l'autre ou bien qu'il exécutera les deux de façon bâclée. Le même concept pourra être appliqué aux films sous titrés : l'enfant suivra la lecture des sous-titres ou bien la voix de la langue étrangère. S'il fait les deux, il risque de ne pas suivre les images et de ne pas comprendre le déroulement de l'histoire. L'enfant ne peut pas lire et suivre l'image, par contre, il peut écouter et suivre l'image de l'animation. Encore Jessica, la

¹¹⁹ KEMBOU, Edmond: La traduction au cinéma: Lecture communicativo-cognitive du doublage du film Jésus de John Heymann en langue Yémba, Éditions Universitaires Européennes, 2012, page 130.

¹²⁰ L'UE-15 correspond à l'ensemble des pays qui appartenaient à l'Union européenne entre 1995 et 2004.

¹²¹ Malcolm X est un biopic américain de Spike Lee sorti en 1992. En 2010, le film est sélectionné par le National Film Registry pour être conservé à la Bibliothèque du Congrès des États-Unis pour son « importance culturelle, historique ou esthétique »

¹²² YVES Gambier : « La traduction audiovisuelle : un genre en expansion », in « Erudit », Les Presses de l'Université de Montréal, avril 2004, page 6.

¹²³ Entretien 3 : "le statut du doublage en Égypte", à la radio 90 à Alexandrie, réalisé le 27 octobre 2018 avec SAMIR Asmaa, réalisatrice et comédienne du doublage.

réalisatrice du doublage préfère le doublage au sous-titrage en raison que les dialogues écoutés à travers les voix des talentueux comédiens en visionnant l'image sont plus plaisant que la lecture¹²⁴.

«*Cependant, certains sujets délicats comme la religion, la politique et la sexualité peuvent être victimes de modifications par le distributeur, la société de doublage ou encore l'agence de censure* »¹²⁵. Le doublage pourrait donc être une solution pour ces sujets sensibles surtout dans les films d'animation qui visent les enfants en premier lieu. La culture orientale n'est pas semblable à celle de l'occidentale ; il existe des différences remarquables. Par exemple, pendant notre stage à Masreya Media au Caire, dans un épisode de la série de Disney « *Doc McStuffins - Docteur la peluche* », il y avait un couple de lesbiennes qui avait un enfant et qui voulait le prendre chez le docteur. Et puisque la culture orientale n'accepte pas ce concept d'homosexualité et l'agence de censure refusera de le diffuser pour qu'il ne soit pas accessible aux enfants, surtout les enfants arabes, alors le doublage était la meilleure technique. Le traducteur a pu changer cet épisode comme si elles étaient deux sœurs et l'enfant était le fils de l'une d'elles.

« Ainsi, doubler un film de 30 millions de dollars en quatre langues étrangères coûte environ 150000\$. Cet investissement minime permet aux films de rejoindre plusieurs millions de spectateurs¹²⁶. » Ajoutons à cela que le doublage ne dérange pas le spectateur spécifiquement s'il était bien réalisé et le choix des voix était exact et précis. Quand on double des films c'est comme si on produit une nouvelle production. Par exemple, si on regarde le film "La reine des neiges"- "Frozen en arabe et anglais, on découvrira qu'ils sont comme deux films différents. Chaque film a ses chansons qui ont un goût différent. Par conséquent, sa sensation est différente, son plaisir est plus grand et sa production artistique est forte¹²⁷.

Encore et comme on l'avait déjà dit le public francophone n'est pas habitué et ne préfère pas visionner une production dans une langue étrangère que la sienne. C'est pour cela nous avons recours au doublage et non pas le sous-titrage afin que le produit final convienne au goût de la jeunesse francophone surtout les enfants.

¹²⁴ Entretien 5 : "Le succès du doublage en Égypte", au studio de Masreya Media au Caire réalisé le 23 décembre 2018 avec CALACHE Jessica, réalisatrice et comédienne du doublage.

¹²⁵ MATHER Philippe : « Erudit » Le doublage : V.O. et V.F. — Raison et sentiments, août 2018, page 5.

¹²⁶ MATHER Philippe : « Erudit » Le doublage : V.O. et V.F. — Raison et sentiments, août 2018, page 2.

¹²⁷ Entretien 3 : "le statut du doublage en Égypte", à la radio 90 à Alexandrie, réalisé le 27 octobre 2018 avec SAMIR Asmaa, réalisatrice et comédienne du doublage.

4 Le projet professionnel et la mise en œuvre

4.1 Le doublage de la série des dessins animés égyptiens "Bakar" de la langue arabe vers la langue française.

4.1.1 Description du projet

a. Contexte et justification

Au nombre des avantages de la Convention de 2003 de l'Unesco¹²⁸ sur la protection du patrimoine culturel immatériel, figure la mise en valeur de la représentation et la transmission du patrimoine culturel immatériel. Le dessin animé égyptien « BAKAR » est l'un des éléments du patrimoine culturel immatériel que les présentes générations ne le connaissent pas. Auparavant, on était habitué à regarder chaque jour un épisode de cette série surtout au mois du Ramadan. On se demanderait peut-être si l'animation égyptienne de nos jours a encore sa place ! Malheureusement ce n'est pas le cas ! Aujourd'hui nous sommes dominés par la production des majors comme Walt Disney et Sony Picture qu'on ne peut jamais nier qu'ils sont partis de nos souvenirs d'enfance jusqu'à présent. Bien qu'ils transmettent des valeurs constructives, sont des dessins importés et doublés, étrangers à notre culture.

Grâce à la mondialisation et la modernité, on se retrouve maintenant devant plusieurs différentes cultures qu'on doit accepter et respecter afin de pouvoir vivre ensemble. Ce qui nous emmène au concept de « L'interculturalité¹²⁹ ». Parmi les outils qui nous aident à l'éducation à l'interculturalité, on a le doublage qui est un mode de la traduction audiovisuelle. Il permet à l'enfant d'interagir de manière appropriée dans un contexte socioculturel donné et de s'adapter à l'autre. En effet, il n'y a pas une seule série de dessin animé égyptienne doublée pour être exporter à l'étranger. On n'a pas le concept d'exporter nos produits tandis que c'était un des clés pour l'énorme succès de l'animation française.

La série que nous avons choisie de doubler, possède l'avantage d'être la première série égyptienne de dessins animés, non doublée, destinée aux enfants âgés de 7 à 12 ans et dont le succès lui valut par la suite un public appartenant à différentes tranches d'âges, du nom de son personnage principal, est aussi le premier personnage de dessin animé égyptien d'origine nubienne, réalisé par la très talentueuse "Mona abou El NASR" et le scénariste "Amr Samir ATEF" en 1997. La projection de cette série dura jusqu'en 2007 ; puis fut produit de nouveau après une période d'arrêt de sept ans, par le réalisateur Chérif Gamal, fils de la réalisatrice principale, décédée en 2003. Il a réalisé 24 millions vues.

¹³⁰ L'originalité de Bakar, réside donc dans le fait que, Bakar est un dessin animé émanant du vécu

¹²⁸ La Convention de l'Unesco sur la protection du patrimoine immatériel (2003) <https://ich.unesco.org/fr/convention> Consulté le 11/12/2018

¹²⁹ CRISPI Valentina : « L'interculturalité », Le Télémaque, 2015.

¹³⁰ Bewedouh (clairement), un dialogue spécial avec l'auteur et le réalisateur de la série Bakar "Amr SAMIR et Sherif GAMAL", reportage par le missionnaire "Mahmoud ELLISI", diffusé sur la chaîne "ELHAYAh", le 2 mai 2018, 20minutes.

égyptien, ses personnages sont nos mères, frères et amis ; ses incidents sont tirés de notre quotidien. Nous nous y retrouvons et nous retrouvons tout ce qui nous est familier, tout ce qui nous est propre.¹³¹

Alors ce projet propose au début de doubler la série du Bakar diffusé en 2015 qui a eu un gigantesque succès en Égypte et dans le monde arabe. Puis la diffuser à l'échelle francophone du monde afin d'avoir un revenu économique et culturel. Cette série se compose de trente épisodes de haute qualité en technique de 3D¹³² réalisé par Chérif GAMAL après le décès de sa mère. Le missionnaire "Mahmoud ELLISI" a confirmé pendant son reportage avec le réalisateur Chérif GAMAL et le scénariste Samir ATEF qu'à travers une entreprise pour les études de recherches en marketing, la série qui est diffusée en 2016 est placée au troisième classement parmi les productions les plus regardées par les jeunes et les grands.¹³³ Si cette initiative aura un succès et favorisera la renaissance des dessins animés égyptiens, ce projet pourra être reproductible et on pourra continuer à doubler et exporter nos productions.

Programs	Channels	Time	TOTAL
1 RAHEZ WAKEL L JAW	AL-HAYAT	19:00-20:00	30:00
2 JUSTAZ WA RAKIS KUSUM	AL-HAYAT	20:00-21:15	5:55
3 BAKAR	AL-HAYAT	18:30-19:00	3:00
4 HADITH AL IMAM	AL-HAYAT	18:30-19:00	3:00
5 HUBUT ITTIRARI	AL-HAYAT	20:00-20:45	3:34
6 BAKAR	AL-HAYAT	19:00-19:30	3:00
7 AL KABIR 5	AL-HAYAT	19:00-20:15	3:58
8 HALAT ESHEK	AL-HAYAT	20:45-01:00	3:03
9 WALI AL AHED	AL-HAYAT	01:00-02:00	3:02
10 AL ZAFI	AL-HAYAT	21:15-21:45	2:55

بوضوح "بكار" .. كل تون للكبار قبل الصغار

Figure 14 : En 2016, Bakar a remporté la troisième place de la plus haute vue en Ramadan. (Source : capture d'écran de la vidéo en YouTube)¹³⁴

b. Présentation du corpus d'étude "Bakar"

Cette série de dessins animés était essentiellement conçue pour faire l'objet d'un film de 18 minutes, projeté à l'occasion de la célébration de l'année de l'enfant du sud égyptien en 1997. Ce film a été diffusé au Festival de radio et de la télévision qui a eu un succès au point qu'il poussa la réalisatrice et le scénariste à en faire toute une série.

L'objectif de la réalisatrice au moment de la création était triple : tout d'abord, c'était pour elle une sorte de réhabilitation du Sud de l'Égypte et en particulier de la Nubie, symbole de l'Égypte éternelle, qui se reconstruit malgré les différents écueils qui jalonnent son chemin; ensuite, une sorte de reconnaissance indirecte des droits de l'enfant, surtout ceux de l'enfant du Sud égyptien, quelque peu à l'ombre; enfin, un plaidoyer pour développer le tourisme égyptien par le biais d'une série d'épisodes

¹³¹ EL BAKARY Rim, *Le sous-titrage pour enfants : vers une meilleure éducation interculturelle* (Le cas du sous-titrage vers le français de trois épisodes de la série égyptienne de dessins animés pour enfants "Bakar), 2017, p.13

¹³² L'animation 3D est une technique d'animation numérique équivalente à l'animation en volume dans un monde virtuel. Dictionnaire le Parisien

¹³³ Bewedouh (clairement), un dialogue spécial avec l'auteur et le réalisateur de la série Bakar "Amr SAMIR et Sherif GAMAL", reportage par le missionnaire "Mahmoud ELLISI", diffusé sur la chaîne "ELHAYAh", le 2 mai 2018, 20minutes.

¹³⁴ Ibid.

qui a pour toile de fond les villes du sud où la majorité des trésors égyptiens et une grande partie du patrimoine mondial y résident. A ces objectifs, s'ajoute un dernier qui évolue au fil des épisodes, celui d'inculquer au jeune public égyptien les valeurs, les traditions et les bonnes pratiques pour un meilleur ancrage dans la réalité culturelle égyptienne. Bakar se veut ainsi être un alliage subtile de divertissement et de culture générale ; un enseignement de nos traditions et une promotion de bonnes valeurs.¹³⁵

Le scénariste est allé dans une île à Aswan pour s'inspirer de la création des personnages principaux et des idées de la série. ¹³⁶Il s'agit d'un enfant nubien de 7 ans qui vit en Nubie située au Nord d'Assouan. Chaque jour, il rencontre ses amis à l'école et communique avec les gens de son village. Chaque épisode nous transmet une aventure différente, une information sur l'Égypte ou une leçon de morale. Tout cela en montrant au spectateur le décor, la musique et les vêtements nubiens. Cette série est marquée par la chanson du début et de la fin interprétée par un chanteur égyptien de grande renommée et d'origine nubienne, Mohamed Mounir qui est devenu une figure nationale, et a ainsi ouvert la porte à d'autres artistes de la Nubie.¹³⁷



Figure 15 : Mohamed Mounir- chanteur égyptien d'origine nubienne (source : Google image)

c. Le public cible

Notre public cible est prioritairement la jeunesse francophone. C'est à dire en premier lieu un public d'origine égyptienne non-arabophone qui ne connaît pas assez son pays natal, en second lieu, un jeune public francophone d'origine arabe non arabophone qui méconnaît l'Égypte, sa culture et ses traditions et en dernier lieu, un jeune public francophone d'origine différente soit africain, européen canadien...etc. qui n'a peut-être jamais entendu parler de l'Égypte, de sa civilisation et de ses mœurs.

¹³⁵ EL BAKARY Rim, *Le sous-titrage pour enfants : vers une meilleure éducation interculturelle* (Le cas du sous-titrage vers le français de trois épisodes de la série égyptienne de dessins animés pour enfants "Bakar), 2017, p.12

¹³⁶ Bewedouh (clairement), un dialogue spécial avec l'auteur et le réalisateur de la série Bakar "Amr SAMIR et Sherif GAMAL", reportage par le missionnaire "Mahmoud ELLISI", diffusé sur la chaîne "ELHAYAh", le 2 mai 2018, 20minutes.

¹³⁷ EL BAKARY Rim, *Le sous-titrage pour enfants : vers une meilleure éducation interculturelle* (Le cas du sous-titrage vers le français de trois épisodes de la série égyptienne de dessins animés pour enfants "Bakar), 2017, p.23

C'est une tranche d'âge comprise entre sept et douze ans.¹³⁸ Le choix de cette tranche d'âge est basé sur le fait que c'est la période de la construction de la personnalité, de la capacité d'acceptation et d'acquisition de nouvelles connaissances, du développement de la curiosité, de l'imagination, la créativité, du langage et du vocabulaire.

Ensuite viendra un public plus ou moins diversifié pour des raisons de large diffusion et de présence sur le marché mondial de l'animation à côtés des productions européennes.

d. Les objectifs

Généralement, ce projet vise à la revivification de la production des dessins animés égyptiens et assurer la visibilité de ces productions à l'étranger via des œuvres doublées: le doublage d'une série égyptienne de dessin animé « Bakar ».

Plus spécifiquement, il s'agit de :

- Élargir le marché des D.A égyptiens
- convaincre les responsables que cette production pourrait être une source de revenu national ;
- exporter nos productions à l'étranger ;
- conserver, valoriser et diffuser à grande échelle notre patrimoine égyptien ;
- préserver un patrimoine culturel immatériel et une industrie culturelle en péril ;
- diffuser la culture et les traditions égyptiennes dans les pays francophones ;
- encourager les égyptiens à visionner des produits égyptiens dans une langue étrangère « le Français » ;
- participer à la formation des jeunes d'une façon indirecte.

e. Le fonctionnement du projet

Pour la collecte des données, il y a plusieurs possibilités en raison des droits d'auteur. La première possibilité est que le producteur les cède gratuitement. La deuxième est de vendre ces droits à un prix spécifique qui sera payé avant la réalisation du doublage ou bien avoir un certain pourcentage des bénéfices après la diffusion de la série doublée.

Ce projet de doublage se compose de plusieurs étapes qui seront valables pour chaque épisode :

1. La vue d'ensemble (le screening)¹³⁹
2. La mise en page &TCR¹⁴⁰ (Enregistrement du code temporel)
3. La traduction du script (le dialogue de l'épisode)
4. L'adaptation de la traduction pour qu'elle soit convenable avec la durée et la synchronisation labiale¹⁴¹.

¹³⁸ L'organisation mondiale de la santé définit l'enfance comme la période de la vie humaine allant de la naissance à 18 ans. <http://www.who.int/fr>

¹³⁹La vue d'ensemble du projet que ce soit un film ou des épisodes où on détermine son type, sa langue originale, sa durée, les personnages principales.... Etc Voir annexe numéro 9.3

¹⁴⁰ Time code recording : c'est la phase où on écrit le code temporel de chaque phrase dans le script. Voir annexe numéro 9.4

¹⁴¹ Voir annexe numéro 9.4

5. La composition d'un casting local des comédiens et relier les voix des héros du film avec les acteurs qui se ressemblent en voix¹⁴².
6. L'impression des papiers nécessaires (le script) où le comédien va lire son rôle dans le film. Cela à travers le découpage du scénario en boucles ayant chacun un code temporel.
7. La réalisation de la grande et la petite segmentation (Small & big taff)¹⁴³.
8. Le Contact les comédiens, la réservation les salles de studios, la programmation d'un calendrier.
9. L'enregistrement des voix des comédiens par l'ingénieur du son chargé de la prise de son, en suivant le guide du réalisateur et les corrections du linguiste.
10. L'édition et le mixage par l'ingénieur son.
11. La qualité de contrôle à travers laquelle un professionnel visionne le travail après le doublage pour découvrir des erreurs et noter les corrections.
12. L'enregistrement des parties de dialogues par les comédiens qui ont besoin de correction : fautes de performance ou de prononciation.
13. Le mixage final

4.1.2 La faisabilité du projet

- a. Les besoins d'ordre immobilier, matériel et immatériel
 - Local : Pour l'enregistrement de sons, on doit louer par heure un studio de doublage.
 - Un lieu de rencontre : pour la rencontre régulière de l'équipe de projet.
 - Deux ordinateurs portables core i5 et une imprimante, pour le travail administratif et commercial.
 - Une bonne connexion Internet : la connexion internet est un facteur déterminant dans la réalisation de ce projet.
- b. Les besoins en compétences
 - **Le personnel :**
 1. Un directeur de projet qui sera en même temps le réalisateur de dialogue.
 2. Une équipe technique composée de :
 - Responsable de la traduction et de l'adaptation
 - Deux traducteurs
 - Un linguiste français
 - Un ingénieur son
 - Un Responsable du casting
 - Un producteur
 - Un réalisateur des chants
 - Un traducteur des chants
 - Des comédiens
 - Des chanteurs

¹⁴² Voir annexe numéro9.6

¹⁴³ La grande et la petite segmentation ou Small & big taff est un document définit le nombre de ligne pour chaque comédien dans un seul épisode si c'est petite ou dans plusieurs si c'est grande. Voir annexe numéro 9.5

Il faut noter que certains membres de l'équipe technique assureront seulement des tâches ponctuelles et seront rémunérés à la tâche.

3. Une équipe commerciale (Marketing et communication) : elle élaborera les stratégies de communication et de marketing de la série doublée pour réaliser ses objectifs.
 4. Un responsable de la recherche de financements et des partenaires : il ou elle définira des stratégies de recherche de financement pour la réalisation du projet.
 5. Un Responsable de la collète des œuvres du BAKAR
- **Une sous-traitance** ¹⁴⁴: ce projet sera aussi un promoteur des jeunes talentueux en enregistrant leurs voix et jouant des rôles de quelques personnages de BAKAR et pour d'autres dans la contribution à la traduction.

c. Les ressources humaines et partenaire technique et financier

Ce projet dispose de personnes ressources pour les postes clés de la gestion du projet.

- **Ressources humaines :**

- Un directeur de projet qui sera en même temps le réalisateur de dialogue. → Marina ADEL, Master en communication et médias
- Responsable de la traduction et de l'adaptation. → Rim Hafez EL BAKARY, Maitre de conférences à la Filière des Langues Appliquées, Faculté des Lettres, Université d'Alexandrie
- Un ingénieur son → Magued MOHAMED, directeur de production son, au Studio d'animation "Viola TV" à Alexandrie
- La sous-traitance de capacité → les étudiants de la Filière des Langues Appliquées, Faculté des Lettres, Université d'Alexandrie.)

- **Partenaires technique et financiers :**

Nous comptons travailler avec six partenaires au début du projet que nous avons mentionné dans le modèle d'affaires du chapitre deux. ¹⁴⁵

¹⁴⁴ Opération par laquelle un entrepreneur confie, sous sa responsabilité et sous son contrôle, à une autre personne (sous-traitant) tout ou partie de l'exécution des tâches qui sont à sa charge. Dictionnaire LAROUSSE

¹⁴⁵ Voir chapitre deux, la deuxième partie : le modèle d'affaires proposé 3.2

AUF¹⁴⁶, L'OIF¹⁴⁷, Tivi5 Monde, Canal+ family¹⁴⁸, Viola TV¹⁴⁹ et l'Unicef.

4.1.3 Le positionnement

a. Les retombées

Ce projet nécessite pour sa réalisation et son fonctionnement une période qui varie entre 16 et 20 mois et un budget de 26 917 Euros. L'équipe du projet apportera 5 % du budget et les 95% restant seront obtenus sous la forme de subvention ou de partenariat. Le standard dans le domaine du doublage est d'exporter le produit à un pays cible où il va être doublé dans la même langue de ce pays c'est à dire la France. Donc l'acheteur doit aussi être un investisseur pour le doublage ; par conséquent le coût du revient¹⁵⁰ (coût initial + coût de doublage) sera plus élevé. Si par contre, on double ici en Égypte, ça sera un coût de revient (coût de reviens seulement) plus faible. Alors logiquement on aura des retombées et un plus grand marché international.

b. Les opportunités

D'abord notre production sera en langue française, ce qui sera un moyen de diffusion de la langue et la diversité culturelle que l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) défend.

Ensuite nous estimons que ce projet qui porte sur la conservation, la valorisation et la diffusion du dessin animé égyptien, suscite l'adhésion de l'Unesco pour qui la problématique de la protection du patrimoine immatériel est une nécessité.

En plus Le dessin animé reste toujours un moyen pédagogique pour l'apprentissage des enfants et des jeunes, utilisé le plus souvent par les écoles et les bibliothèques. Comme l'Unicef vise à l'éducation et la formation des jeunes alors elle sera sensible à la participation à ce projet.

¹⁴⁶ L'Agence Universitaire de la Francophonie est une Association mondiale d'établissements d'enseignement supérieur et de recherche francophones, l'AUF regroupe 884 établissements universitaires sur tous les continents dans 111 pays. <https://www.auf.org/a-propos/qui-nous-sommes/> Consulté le 14 /12/2018

¹⁴⁷ L'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) a pour mission de donner corps à une solidarité active entre les 88 États et gouvernements qui la composent (61 membres et 27 observateurs). Une communauté de destin consciente des liens et du potentiel qui procèdent du partage d'une langue, le français, et des valeurs universelles. <https://www.francophonie.org/L-Organisation-internationale-de-la-Francophonie-42707.html> consulté le 07/12/2018

¹⁴⁸ Tivi5 est une chaîne de télévision généraliste francophone internationale créée en janvier 2012 et la première chaîne francophone destinée à la jeunesse (enfants de 3 à 13 ans) lancée en Afrique le 11 juin 2016. <https://www.tivi5mondeplus.com/dessins-animes> Consulté le 14 /12/2018

¹⁴⁹ Viola TV Studio d'Animation Studio est une société de production d'animation située à Alexandrie, en Égypte. Spécialisée dans l'animation 2D, 3D et stop motion et crée des projets d'animation de A à Z . <https://www.linkedin.com/company/viola-tv-animation-studio/?originalSubdomain=fr> Consulté le 07 /12/2018

¹⁵⁰ Le coût de revient peut se simplifier comme la somme des charges nécessaires pour produire et distribuer un bien ou un service. <https://www.rachatducredit.com/cout-prix-de-revient-definition>

c. Risques et menaces

Le risque essentiel dans ce projet devrait être la difficulté de trouver une chaîne francophone et la convaincre de diffuser notre travail (les épisodes doublés). En fait, il y a toujours deux scénarios ; doubler la série et chercher des acheteurs ou bien trouver une chaîne qui finance le doublage (préachat) puis reçoit la série doublée pour la diffuser en exclusivité.

4.1.4 *Études d'impacts*

La réussite de ce projet aura forcément sur la société égyptienne des influences certaines et obligera le reste du monde à se tourner de plus en plus vers l'Égypte et le moyen orient.

a. Sur le plan économique

Ce projet sera la première étape qui encourage les professionnels du secteur d'animation de produire plus mais en meilleure qualité car c'est notre image à l'étranger qui sera enjeu. Par la suite, on aura une source de revenu économique national sur laquelle on peut dépendre. Encore ce projet pourra stimuler les sociétés de production et les organisations culturelles à offrir des fonds ou investir dans ce secteur.

b. Sur le plan social et culturel

Nous nous attendons à voir naître un fort sentiment de fierté et de liberté au sein de la jeunesse qui aura compris que la culture égyptienne peut se vendre à l'extérieur sans complexe. Si les jeunes s'approprient le concept culturel, l'Etat pourra changer de politique culturelle et consacrer un budget convenable au secteur culturel. La vie culturelle en Égypte sera plus valorisée par son peuple.

4.1.5 *Stratégies de communication et de marketing*

a. Finalité

Revivifier les dessins animés égyptiens et assurer leur visibilité aux yeux du public francophone dans le monde entier.

b. Cible

- La jeunesse francophone
- Les 88 États et gouvernements membres de l'OIF
- Les organisations internationales (Unicef & Unesco)
- Les professionnels des dessins animés
- Les professionnels du doublage
- Les chaînes francophones
- Les écoles et les institutions d'enseignement francophones en Égypte

c. Objectifs

- Assurer la visibilité de la série dans les milieux de la jeunesse francophone.
- Fidéliser le public pour suivre les épisodes de la série Bakar
- Promouvoir la diversité culturelle

d. Moyens

Nous avons besoin de bien promouvoir la série pour réaliser le plus grand nombre de vues à l'échelle mondiale ; nous comptons la promouvoir à travers :

- La réalisation de bande annonces pour chaque épisode et la diffuser sur YouTube avec optimisation des référencement de la vidéo en vérifiant tous les facteurs pertinents (titre, description, tags, etc.). Cela augmentera les chances de visibilité de la série par les moteurs de recherche et les internautes.
- La création d'une page Facebook qui décrit la série en général et partage la bande annonce de chaque épisode pour que les jeunes soient informés régulièrement de la date de sa diffusion.

e. Suivi et Evaluation

Quelques indicateurs:

- Le nombre de partenariats
- Le nombre de vues
- Le nombre de chaînes qui vont diffuser cette production
- Les commentaires des personnes surtout les jeunes touchés sur les réseaux sociaux

4.1.6 Budget et échéancier

Tableau 2: Le coût d'un épisode en euro

Un épisode	Unité de mesure	Nombre	Prix unitaire	Montant
Traduction	jour	3	5	15 €
Adaptation	jour	3	3	9 €
Son enregistrement + correction des erreurs	heure	13	10	130 €
Edition	heure	3	10	30 €
Mixage	heure	5	10	50 €
Qualité de contrôle	heure	2	10	20 €
le réalisateur	heure	15	1	18 €
le producteur	heure	15	1	8 €
le linguiste	heure	15	1	15 €
les comédiens principaux	comédiens			54 €
les comédiens secondaires	comédiens			47 €
le coût total d'un épisode				396 €

a. Budget prévisionnel

Tableau 3 : Le budget prévisionnel du projet

Tâche	Responsable	Unité de mesure	Nombre	Prix unitaire	Montant
1 Collecte de la source/ les contrats de droits voisins	Responsable de la collecte	Mois	3	200 €	600 €
2 Contact des partenaires / les contrats de financements	Responsable de financement	Mois	3	200 €	600 €
3 Recrutement de l'équipe et négociateur avec les volontaires, la sous traitance...	Une équipe de 2 personnes	Mois	3	300 €	900 €
4 La vue d'ensemble (screening)	Responsable de casting	Mois	2	150 €	300 €
5 Casting : Responsable du casting	Responsable de casting et le réalisateur	Mois	2	200 €	400 €
6 La mise en page et le TCR (la pré-production)	Responsable de la production	Mois	14	150 €	2 100 €
7 La réalisation des 30 épisodes	Une équipe sur le terrain	épisode	30	396 €	11 880 €
8 La post- production	Responsable de la production	Mois	3	150 €	450 €
9 Communication et marketing	Une équipe commerciale (2 personnes)	Mois	4	300 €	1 200 €
10 Le Contact les partenaires	Resp. de financement et le resp. de la collecte	Mois	4	300 €	1 200 €
11 Suivi et évaluation	Directeur du projet	Mois	12	200 €	2 400 €
Equipements	Responsable de financement	Acquisition	1	1 300 €	1 300 €
Maintenance	Ingénieur	Mois	20	7 €	140 €
Besoin Immatériel (Internet + crédit portable)		Mois	20	50 €	1 000 €
Imprévu		10%	1	2 447 €	2 447 €
TOTAL					26 917 €

b. Le planning du projet

Tableau 4: Chronogramme des activités

Phases	Activités	1er trimestre				2ème				3ème				4ème				5ème			
		1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
<i>La gestion du projet</i>	1 Collecte de la source/ les contrats de droits voisins	■	■	■																	
	2 Contacter les partenaires / les contrats de financements	■	■	■																	
	3 Recrutement de l'équipe et négocier avec les volontaires , la sous traitance...	■	■	■																	
<i>La créativité</i>	4 La vue d'ensemble (screening)			■	■																
	5 Casting			■	■																
<i>la pré-production</i>	6 La mise en page et le TCR (la pré-production)			■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
<i>la production</i>	7 La réalisation des 10 premiers épisodes					■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
	8 La réalisation des 10 seconds épisodes									■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
	9 La réalisation des 10 derniers épisodes														■	■	■	■	■	■	■
<i>La post- production</i>	10 La post- production																				
<i>La distribution et la diffusion</i>	11 Communication et marketing																				
	12 Contacter les partenaires																				
	13 Suivi et évaluation																				
	14 Diffusion																				

4.1.7 Suivi et évaluation du projet

L'évaluation du projet consiste à analyser les résultats et le niveau d'atteinte des objectifs. Comme cela peut se lire dans le tableau ci-dessus, le suivi se fera tout au long du projet sous forme d'un rapport d'évaluation trimestriel.

4.2 Réalisation du doublage de trois minutes d'un épisode de Bakar

4.2.1 *Le processus de la réalisation*

1. Le choix de 3 min de l'épisode (Bakar 2015 - épisode 4)

Nous avons choisi deux scènes de Bakar pour les doubler en français de 03:05 à 3:44 et de 11:56 à 14:56. Ce choix est dû en premier lieu aux exigences de la soutenance : en fait, faute de temps, il est interdit de présenter plus de trois minutes pendant la soutenance. En deuxième lieu, le choix de ces deux scènes plus spécifiquement révèle la créativité égyptienne capable de doubler neuf personnages différents en voix, âge, genre et caractères. En plus, ce travail sera un exemplaire grâce auquel on pourra convaincre les chaînes, les producteurs ou les institutions et les organisations de financer ce projet.

2. La vue d'ensemble (le screening)

Nous avons déterminé son type, sa langue originale, sa durée, les personnages principaux, les personnages secondaires, s'il y a des chansons ou non Etc. Cette catégorisation a simplifié le choix des comédiens dans la synchronisation des acteurs.¹⁵¹

3. La mise en page &TCR (Enregistrement du code temporel)

C'est l'étape où nous avons écrit le code temporel de chaque phrase du script. Puisque, la réalisation du doublage n'est pas effectuée dans l'ordre du déroulement du film, mais en fonction de la disponibilité des acteurs, nous avons donc coupé le scénario en boucles ayant chacun un code temporel.¹⁵²

4. La traduction du script (le dialogue de l'épisode)

C'est comme un premier essai de traduction car cette étape est suivie par l'adaptation de ce que nous avons traduit. Nous avons traduit de la langue arabe (Langue de départ) vers la langue française (Langue d'arrivée) en prenant en considération la durée de chaque phrase.

5. L'adaptation de la traduction

Nous avons adapté la traduction en révisant la durée de chaque phrase et la synchronisation labiale. Nous avons pris en considération la position des personnages du D.A sur l'écran afin de rendre ce travail plus raisonnable aux yeux du public.¹⁵³

¹⁵¹ Voir annexe numéro 9.6

¹⁵² Voir annexe numéro 9.4

¹⁵³ Voir annexe numéro 9.4

6. La distribution des rôles (la synchronisation des acteurs)¹⁵⁴

C'est la phase la plus déterminante mais aussi la plus importante où nous avons besoin de créativité et d'imagination car il s'agit de relier les voix des héros du film aux acteurs qui leur ressemblent en voix. Nous devons faire attention au choix des voix des comédiens en respectant la ressemblance de la voix à celle de l'acteur dans la V.O. et le talent de l'acteur qui double. Nous avons eu recours aux étudiants de l'Université Senghor et de ceux de la filière des langues appliquées de l'Université d'Alexandrie. Il s'agit de six acteurs qui ont doublé neuf personnages grâce à leurs talents et le ton de leurs voix.

7. La production des papiers pour le travail

L'impression des papiers nécessaires (le script) que le comédien va lire son rôle dans la scène en suivant un style spécifique pour être lisible et claire. Alors nous avons imprimé deux documents : le scénario en boucles et le papier de petite segmentation (Small Taff) ¹⁵⁵ qui sera un guide au directeur artistique pendant l'enregistrement pour savoir le positionnement des lignes de chaque acteur.

8. La planification de la mise en œuvre de l'enregistrement

Pour la réalisation de l'enregistrement, nous avons fait d'abord un test dans une maison parce qu'il n'y a qu'un seul studio de doublage à Alexandrie qui malheureusement n'est pas disponible pour des travaux extérieurs. Alors nous avons enregistré dans une maison qui se trouve dans un quartier calme. Après la réussite du test, nous avons contacté les acteurs et le linguiste français pour programmer le calendrier de la mise en œuvre.

9. L'enregistrement du doublage

Il s'agit de travailler sur le terrain pour enregistrer les voix des acteurs par le guide du réalisateur, par l'ingénieur du son chargé de la prise de son et en suivant les corrections du linguiste. Le script traduit est remis aux comédiens qui interprètent leurs rôles sous notre direction artistique. Nous avons enregistré ces trois minutes pendant dix heures. C'était la première fois pour la plupart de ces acteurs de participer à cette activité.

10. Pré-mixage et montage

L'ingénieur du son a réalisé un mixage préliminaire et un montage traditionnel. Puis nous avons vérifié la synchronisation pour le délivrer à un professionnel de la qualité de contrôle.

11. La qualité de contrôle

Un professionnel a visionné le travail après le doublage pour découvrir des erreurs et noter les corrections. Puis Les comédiens ont enregistré les parties de dialogues qui ont besoin de correction que ce soit des fautes de performance ou de prononciation.

¹⁵⁴ Voir annexe numéro 9.6

¹⁵⁵ Voir annexe numéro 9.5

12. Le mixage final par l'ingénieur son

Sous la direction artistique, l'ingénieur du son a mixé les nouveaux dialogues avec les effets sonores originaux ou modifiés. Et finalement le produit doublé est prêt pour n'importe quelle diffusion.

4.2.2 Difficultés rencontrées

Dans la mise en œuvre d'un projet quel qu'il soit, on affronte des contraintes mais ce qui est important, c'est le fait d'apprendre comment trouver des solutions pour les surmonter. Pendant le processus de la réalisation du doublage de trois minutes d'un épisode de Bakar, nous avons rencontré plusieurs difficultés.

Premièrement, la principale contrainte était la collecte de la source de l'épisode : c'est à dire l'enregistrement des données. Afin de réaliser un doublage d'une vidéo, le studio de doublage reçoit du distributeur quatre éléments: une copie positive de la V.O. du film, le scénario avec tous les dialogues, la version internationale, la bobine avec la musique et les effets sonores, sans dialogue, et un négatif intermédiaire du film sans bande sonore. En effet, nous avons d'abord pris l'autorisation du producteur afin qu'il nous envoie la source avec le script. Mais Malheureusement, il avait des problèmes personnels qui le préoccupent depuis septembre jusqu'aujourd'hui. Ce qui l'a empêché de se concentrer avec nous. Malgré plusieurs essais on n'a pas pu le contacter de nouveau et par conséquent on n'a pas pu avoir les données. Ce vrai problème ne nous a pas empêchées de continuer. Alors on a téléchargé l'épisode de YouTube, puis transcrit le scénario en arabe pour pouvoir le traduire. Grâce à l'ingénieur son M. Magued Mohamed qui a pu faire un bon montage et un mixage des effets sonores et de la musique, on a pu produire un exemplaire de qualité.

Deuxièmement, une autre contrainte importante est celle du coût. Le doublage doit être enregistré dans des studios de doublage et pas dans des studios du son car on utilise des techniques différentes ; par exemple, le doublage a besoin au minimum de trois écrans tandis que l'enregistrement d'une chanson ne recommande plus qu'un écran. À Alexandrie il n'y a qu'un seul studio de doublage « Viola T.V » mais malheureusement il n'est pas disponible pour des travaux extérieurs. Même les autres studios d'enregistrement prennent 250 L.E par heure. On ne doit pas oublier les frais des comédiens, du directeur artistique et du linguiste. C'est pour cela on a enregistré dans une maison qui se trouve dans un quartier calme. Encore on a sollicité l'aide de bénévoles parmi les étudiants de l'Université Senghor et de la filière des langues appliquées de l'Université d'Alexandrie pour interpréter les différents rôles de l'épisode. En plus le linguiste était notre encadrant du mémoire, la traductrice était une collègue de la filière des langues appliquées au département traduction et l'ingénieur son m'a aidé gratuitement. De tout ce qui précède, on a pu surmonter le problème de coût grâce à cette équipe surtout que ce n'est pas un épisode complet.

Finalement, le grand défi était de pratiquer plusieurs rôles en même temps. Nous étions à la fois la responsable de la pré-production, de la synchronisation artistique, la directrice artistique, la productrice et le chef du projet. Il faut avoir de la professionnalisation dans chaque spécification et que ce ne soit pas « one man show » c'est à dire une seule personne qui présente toute la scène. En effet, le but de mon stage professionnel à Masreya Media était d'apprendre les opérations du

doublage depuis l'initiation du projet jusqu'à la phase de la réalisation et l'obtention du produit final. C'est pourquoi nous avons fait un tour dans les différents départements selon l'ordre de la procédure afin d'assimiler les étapes du processus. Grâce à ce stage, nous avons pu avoir tout sous contrôle, être au-delà de ces responsabilités et affronter ce défi.

4.2.3 *Compétences acquises*

Mon stage était dans une entreprise pionnière dans le secteur du doublage au Moyen Orient ce qui m'a servi à appliquer tout ce que nous avons appris pour travailler sur le terrain et réaliser ce doublage.

Suite à cette expérience, nous avons appris en premier lieu à gérer le projet, le temps et l'équipe de travail. Puisque j'étais le chef du projet, j'étais responsable de la communication directe avec les chargés des différentes tâches et de suivre le processus du projet depuis l'initiation jusqu'à la réception du produit final (le film doublé et révisé). En plus, j'étais la productrice responsable de contacter les acteurs, le linguiste, l'ingénieur du son, chercher une place convenable pour l'enregistrement, faire la programmation et fournir les scripts. Aussi, j'étais la directrice artistique responsable de diriger l'interprétation des rôles des différents comédiens pendant l'enregistrement. Encore j'étais chargée de la pré-production, ainsi, nous avons préparé les papiers nécessaires (le script) où le comédien va lire son rôle dans le film et nous suivions un style spécifique pour la disposition, la petite segmentation (Small taff)¹⁵⁶ qui sera un guide pendant l'enregistrement pour savoir le positionnement des lignes de chaque acteur et à la fin l'impression.

En second lieu, nous avons compris l'importance de bien maîtriser une langue surtout sa prononciation et sa grammaire, dans notre cas c'était « le français ». En fait, ces critères vont influencer sur celui qui regarde le film ou les épisodes doublées, surtout les enfants qui assimilent bien dès leurs jeunes âges. C'est pour cela ils doivent écouter une langue bien parlée, prononcée correctement.

En troisième lieu, nous avons acquis des compétences techniques et informatiques concernant la mise en application des méthodes, des procédures, des outils, la maîtrise des logiciels informatique ayant nécessité un apprentissage, utiliser des techniques de l'information et de la communication (TIC) et pratiquer des logiciels Windows comme le traitement du texte, le tableur Excel, Adobe Photoshop, Premier CS6 et Pro Tools (logiciel de musique).

Enfin, au niveau social, cette expérience professionnelle et la participation au travail sur le terrain nous ont apporté sur le plan personnel un réel sens de la responsabilité et de l'autonomie mais encore de l'imagination et de la créativité surtout lors de la synchronisation artistique où nous relions les voix des héros du film avec les acteurs qui se ressemblent en voix.

¹⁵⁶ La petite segmentation ou *Small Taff* est un document qui définit le nombre de ligne pour chaque comédien.

5 Conclusion

Ce mémoire avait pour ambition de revivifier la production de dessins animés égyptiens à travers l'exportation en utilisant la technique du doublage. A travers cette étude, il a été montré que le dessin animé est un produit culturel qui peut remplir des missions économiques, culturelles et sociales. Cela est à travers la diffusion de notre culture et de notre patrimoine à l'extérieur d'Égypte et bénéficier des revenus rentables qui nous permet d'avoir un financement pour une nouvelle production d'animation égyptienne.

Cette étude nous a permis de constater que l'Égypte est quasi absente dans le marché d'offre des dessins animés après avoir déterminé sa structure du marché. Mais aussi d'identifier les causes d'une faible production des dessins animés en Égypte. D'une part que le coût de cette industrie est trop élevée et elle demande beaucoup de temps et de main d'œuvre par conséquent les producteurs hésitent de financer peur de perdre leur argent ce qui les incitent à produire des films en direct. D'une autre part l'Etat notamment le ministère de la culture n'encourage pas cette industrie et ne la concerne pas parmi les industries culturelles du développement d'un pays par contre il s'intéresse plus à l'industrie du livre et du théâtre,...etc. En plus, il ne dispose pas de modèle d'affaires clair et viable de cette production ; ce marché est aléatoire, il ne suit pas un système spécifique reconnu.

Les recherches et les entretiens effectués nous ont aidé à déterminer des solutions pour une augmentation quantitative et qualitative de cette production en suivant un modèle d'affaires proposé qui repose sur trois volets : l'intervention de l'Etat, un soutien financier et l'exportation du produit national pour sa diffusion et sa visibilité. Tout d'abord, nous avons besoin de l'intervention de l'Etat pour financer, investir et promulguer des lois qui obligent les chaînes d'investir avec un pourcentage précis dans ce secteur comme c'est le cas en France. Il s'agit donc d'une décision politique. Mais encore trouver des partenaires afin d'avoir plusieurs sources de financements. Ainsi exporter nos productions pour rendre visible nos cultures, notre patrimoine, nos moeurs et traditions ce qui améliorera notre image à l'étranger.

Pour exporter notre production, nous avons besoin de la traduire en utilisant le doublage parce que nous visons un jeune public francophone surtout les enfants. Ce qui nous a emmené à rédiger le projet professionnel : « Le doublage de la série des dessins animés égyptiens "Bakar" de la langue arabe vers la langue française. » En fait, on a réussi à doubler trois minutes d'un épisode comme un échantillon malgré le manque de moyens. Cela a été possible grâce à l'aide des bénévoles et la maîtrise de différentes étapes du processus du doublage.

"Si nous ne savons pas vendre notre culture, d'autres le feront pour nous." – Pierre Sauvalle, fondateur et codirecteur de studio Pictoon au Sénégal. L'Égypte possède un patrimoine énorme qui peut se transformer en milliers de scénarios qui intéressent un jeune public mais encore un public étranger qui ne connaît pas l'Égypte.

Nous souhaiterions vraiment que ce projet trouve son financement pour se réaliser. C'est à dire doubler les 30 épisodes de la série de Bakar 2015 et l'exporter aux chaînes francophones. Cette mise en œuvre sera un bouleversement dans le marché égyptien des dessins animés. Cela va encourager les responsables et les professionnels à continuer dans cette voie et doubler d'autres séries qui ont eu un grand succès en Égypte et dans le monde arabe. Il ne s'agit pas seulement de doubler mais encore de

reproduire des séries de dessins animés qui répondent aux recettes des chaînes francophones qui préfèrent toujours la culture, le patrimoine d'un pays et qui correspondent aux enfants de nouvelles générations. Encore nous espérons que la même série produite sera diffusée dans le monde arabe et à la jeunesse francophone à la fois. Par conséquent, nous serons intégrés dans le marché de l'animation du monde entier, nous contribuerons à augmenter le nombre d'emploi et avoir des revenus au niveau économique, touristique et culturel.

Ce travail de mémoire est principalement basé sur le marché de l'offre de dessins animés et sa production, mais dans cette nouvelle perspective il serait pertinent d'étudier le curriculum enseigné dans les départements d'animation dans les différentes facultés. C'est important de chercher à comprendre les différents modules, les outils utilisés, de contacter les professeurs et les experts qui enseignent, de gérer la durée de la formation et les projets produits par les étudiants. Ce qui précède est dans le but de créer une école d'animation de qualité qui forme des jeunes professionnels dans ce domaine.

6 Références bibliographiques

Ce mémoire repose sur des entretiens avec des professionnels dans les deux domaines de doublage et de la production de dessins animés, réalisés pendant et après le stage professionnel.

Les ouvrages :

- CORNU, Jean-François : *Le doublage et le sous-titrage: histoire et esthétique*, Presses universitaires de Rennes, 2014.
- COTTE, Olivier : *100 ans de cinéma d'animation*. Dunod, 2015.
- DJENATI, Geneviève: *Psychanalyse des dessins animés*, Pocket, 2004.
- GINIES, Julie et HADAD Samia : *Les métiers de l'audiovisuel*, Studyrama, 2013.
- KEMBOU, Edmond: *La traduction au cinéma: Lecture communicativo-cognitive du doublage du film Jésus de John Heymann en langue Yémba*, Éditions Universitaires Européennes, 2012.
- LAVAU, Jean-Marc et SERBAN, Adriana: *Traduction et médias audiovisuels*, Presses Université Septentrion, 2011.
- Luyken, G.: *Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience*. European Institute for the Media, 1991.
- ROFFAT, Sébastien : *Histoire du dessin animé français entre 1936 et 1940*. Editions L'Harmattan, 2014.
- VAN DE PEER Stefanie, *Animation in the Middle East: Practice and Aesthetics from Baghdad to Casablanca*, I.B.Tauris, 2017.

Les articles :

- BLANC Nathalie, et NAVARRO Marion : « *Le français aujourd'hui* » *Le dessin animé pour apprendre à comprendre une histoire*, 2012, 37-47. Disponible sur : <https://www.cairn.info/revue-le-francais-aujourd-hui-2012-4-page-37.htm> Consulté le 28/11/2018 Consulté le 28/10/2018
- CRISPI Valentina : « L'interculturalité », *Le Télémaque*, 2015.
Disponible sur : http://takamtikou.bnf.fr/vie_du_livre/2016-03-16/les-dessins-anim-s-gyptiens-des-d-but-prometteurs-aux-d-fis-actuels Consulté le 13/10/2018
- Dossier thématique du Paris Descartes : « *Le dessin animé à travers le monde* », 2013. Consulté le 13 /01/ 2019.
- EL BAKARY Rim : « *Annales de la faculté des lettres, Université de Menya* » *Le sous-titrage pour enfants : vers une meilleure éducation interculturelle" (Le cas du sous-titrage vers le français de trois épisodes de la série égyptienne de dessins animés pour enfants "Bakar)*, Égypte, 2017, 61pages.
- FAWZI Ahmed : « Takam Tikou ¹⁵⁷ » *Les dessins animés égyptiens : des débuts prometteurs aux défis actuels*, mars 2016.

¹⁵⁷ Revue en ligne du livre et de la lecture des enfants et des jeunes en Afrique, dans le Monde arabe, la Caraïbe et l'océan Indien. Traduit par Sarah Rolfo

- Isabelle Chenu : « RFI » Tinga Tinga, le succès du premier dessin animé africain, 2011. Disponible sur <http://www.rfi.fr/culture/20110912-tinga-tinga-le-succes-premier-dessin-anime-africain> Consulté le 05/02/ 2019.
- Jaumain, Michel, et Guy Vandenbulcke. « Le cinéma d'animation ». *Courrier hebdomadaire du CRISP* n° 1217-1218 (1988): 3-51. Disponible sur : <https://www.cairn.info/revue-courrier-hebdomadaire-du-crisp-1988-32-page-3.htm> Consulté le 28/10/2018
- KAMAL Ossama : « Sada elbalad صدی البلد » *L'absence du ministère des médias est raison du déclin de la production d'animation*, décembre 2017. Disponible sur : <http://www.elbalad.news/3078232> Consulté le 01/10/2018
- Les études du C N C : « Audiens » *Cinéma d'animation - Le marché de l'animation en 2017*, juin 2018, France .Consulté le 12/01/2019
- MATHER Philippe : « Erudit » *Le doublage : V.O. et V.F. — Raison et sentiments*, août 2018.
- Olivier : « Ashkenazes-francophones » *Les Frères Frenkel, pionnier du dessin animé arabe, juillet 2017*. Disponible sur : <https://ashkenazes-francophones.fr/freres-frenkel-pionnier-dessin-anime-arabe/> Consulté le 15/10/2018
- SEGOND Valérie Segond « le monde » *Le cinéma d'animation, une success story à la française* Disponible sur : <https://www.lemonde.fr/campus/article/2017/12/03/le-cinema-d-animation-une-success-story-a-la-francaise> Consulté le 30/11/2018
- YVES Gambier : « Erudit » *La traduction audiovisuelle : un genre en expansion*, Les Presses de l'Université de Montréal, avril 2004. Disponible sur : <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/> Consulté le 27/10/2018

Compte rendu :

Stéphane LE BARS et Patrick MALKA : *Le miracle de l'animation française*, Compte rendu du séminaire Création | mardi 8 janvier 2008 - 8h45 - 10h45 a été rédigé par : Loïc VIEILLARD-BARON

Supports audiovisuel :

- Emission de télévision :
Bewedouh (clairement), *un dialogue spécial avec l'auteur et le réalisateur de la série Bakar "Amr SAMIR et Sherif GAMAL"*, reportage par le missionnaire "Mahmoud ELLISI", diffusé sur la chaîne "ELHAYAH", le 2 mai 2018, 20minutes. [Consulté le 20 octobre 2018].
- Conférence :
FAWZI Ahmed, *Conférence sur l'éducation non scolaire des enfants*, le 13 octobre 2015, Bibliothèque d'Alexandrie. <http://webcast.bibalex.org/Cast/Details.aspx?ID=7029> [Consulté le 15 novembre 2018].

Sitographie :

- "Cinéma : quand l'Afrique s'anime" sur le blog de « Jeune Afrique », juillet 2011. Disponible sur <https://www.jeuneafrique.com/190735/culture/cin-ma-quand-l-afrique-s-anime/> Consulté le 15 /01/2019.

- "*Fahmi Abdel Majid*" site du Forum international d'animation du Caire. " Disponible sur : <http://www.cdf.gov.eg/rsom/?q=ar/node/1766> Consulté le 29/09/2018
- "*Industrie du film de dessin animé en Égypte*" site de l'académie des arts en Égypte, publié le 06/08/2009. Disponible sur : <http://egyptartsacademy.kenanaonline.com/posts/89356> Consulté le 24/11/2018
- "*Le site du France Diplomatie*" Disponible sur : <https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/> Consulté 03/01/2019
- "*Le site du forum international des dessins animés au Caire.*" Disponible sur : <http://www.ciaf.gov.eg/> Consulté 30/11/2018
- "*Les dessins animés en Égypte sont négligés*" sur le site de la chaîne EIMANAR Disponible sur : <http://www.almanar.com.lb/3516456> Consulté le 30/11/2018
- "*Les Frères Frenkel, pionnier du dessin animé arabe*" Posté dans Articles Par Olivier, publié le 20/07/2017. Disponible sur : <https://ashkenazes-francophones.fr/freres-frenkel-pionnier-dessin-anime-arabe/> Consulté le 27/09/2018
- "*Le japon, une puissance mondiale ?*" sur le site annabac, publié en 2014 Disponible sur : <https://www.annabac.com/annales-bac/le-japon-une-puissance-mondiale> Consulté le 13/01/2019.

7 Liste des illustrations

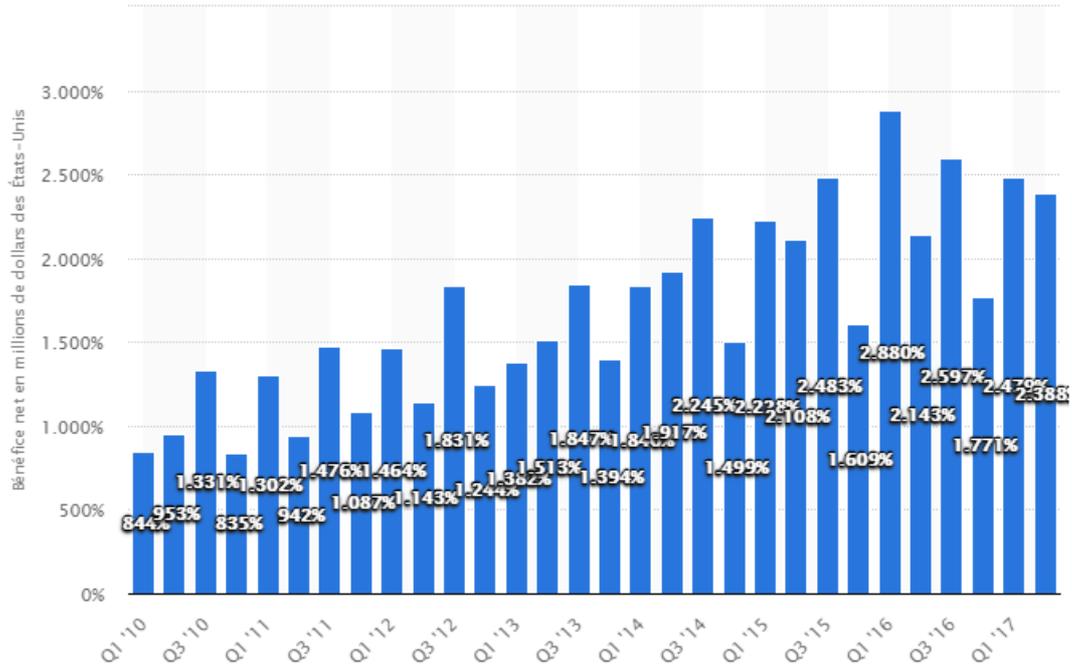
Figure 1 : Carte d'Égypte (source : France Diplomatie)	6
Figure 2: Le dessin animé : "Ce n'est pas correct, c'est honteux " (غلط ما يصحش عيب) réalisé par M. Ahmed FAWZI (source : capture d'écran de la vidéo en YouTube)	11
Figure 3 : "Mish Mish Effendi" "مشمش أفندي" le héros qui illustre le premier dessin animé égyptien (source : Google image)	12
Figure 4 : le premier dessin animé égyptien : "Mafish Fayda" "مافيش فايذة" (source : Google image).....	12
Figure 5 : Une scène des "Mille nuit et nuit" "ألف ليلة و ليلة" par le réalisateur Fahmi ABDEL MAJID. (source : Google image)	13
Figure 6 : Bakar – بكار ; le premier personnage égyptien de dessin animé. (Source : Google image)	14
Figure 7 : "La reine des neiges"- Frozen (source : Google image).....	17
Figure 8 : Une photo montrant que presque la plupart des héros de Disney sont doublés par des comédiens égyptiens célèbres. (source : Google image).....	21
Figure 9 : La série de cinq aventuriers – "المغامرون الخمسة" par le réalisateur Mohammad Al-DANDRAWI (source : Google image)	28
Figure 10 : Évolution de l'exportation des programmes audiovisuels d'animation (M€) - (source : l'étude du CNC en 2017)	31
Figure 11 : Promo officiel de la 11ème session du Forum international d'animation du Caire en Février 2018 (source : Le site du forum international des dessins animés au Caire).....	32
Figure 12 : Regarder vous les dessins animés ? (source: résultat du questionnaire).....	33
Figure 13 : Aimerez-vous regarder des dessins animés égyptiens à condition d'être d'une bonne qualité et se compose d'un bon scénario plein d'événements intéressants? (source: résultat du questionnaire)	34
Figure 14 : En 2016, Bakar a remporté la troisième place de la plus haute vue en Ramadan. (Source : capture d'écran de la vidéo en YouTube)	40
Figure 15 : Mohamed Mounir- chanteur égyptien d'origine nubienne (source : Google image)	41

8 Liste des tableaux

Tableau 1: Aperçu de la structure du marché des dessins animés en Égypte	24
Tableau 2: Le coût d'un épisode en euro	47
Tableau 3 : Le budget prévisionnel du projet.....	48
Tableau 4: Chronogramme des activités	49

9 Annexes

9.1 Annexe 1 : Bénéfices nets de Walt Disney depuis le premier trimestre de l'année fiscale 2010 au second trimestre de 2017 (en millions de dollars des États-Unis)



9.2 Annexe 2 : La liste de sociétés de production des dessins animés en Égypte

1. Studio de Samaka
2. Folk Creative solutions de M. Islam ElSayeid Ahmed
3. Alsahar Animation de M.Abass ElAbssy
4. Studio de Viking de Hamdy Ahmed
5. Studio de Red Dot de Mohamed dandrawy
6. Elzamzam Media du Professeur Zeinab Zamam
7. Studio d'Arin de M. Amr elMaghazi
8. Studio de Ritaj de M. Ahmed Ali
9. La société Cartoonile du Professeur Mostafa ElFarmawy
10. La société CairoCartoon du M. Shérif Gamal
11. La société Egyptoon
12. Studio Flare
13. Le studio d'animation de Viola TV à Alexandrie
14. La société de MCDVGA de M. Mohamed Mansour à Alexandrie
15. Coptic Evangelical Organization for Social Services
16. Egyptian film center
17. La compagnie de « la renaissance de l'Égypte » pour la publicité
18. Kajoo studio fondé par M. Ibrahim Dwidar
19. ONK Pictures fondé par M.Ossama Nazih
20. Benchmark Creative Labs

9.3 Annexe 3 : Vue d'ensemble (Screening) de trois minutes de l'épisode

Vue d'ensemble

Bakar 2015

Episode #04 “ Tour en montgolfière ”

Type: Film d'animation (série)

Thème: Culturel et éducatif

Langage: arabe

Traduction: français

Durée: 18:29 min.

Durée actuelle (03:04– 17:03)

Personnages (principales) :

- Bakar (un enfant)
- L'oncle du Bakar (un homme mature)
- Le gros enfant (un adolescent)
- Le voleur (un homme mature)
- Le guide touristique (un homme mature)
- Femme âgé
- Homme âgé
- Un touriste (un homme mature)

Personnages (secondaires) :

- Hasounna (un enfant)
- Garçon 1 (un enfant)
- Garçon 2 (un enfant)

Les extras

- L'homme responsable de l'aérostat (un homme mature)
- L'homme responsable de ticket (un homme mature)

9.4 Annexe 4 : La mise en page et l'enregistrement du code temporel de trois minutes de l'épisode et Annexe 5 : la traduction et l'adaptation du scénario

LIG NE#	TCR	PERSONNAGE	ARABE	FRANÇAIS
1.	00:02	Hassouna	بكار .. يا بكار .. يا بكار	Bakar ! Bakar! Bakar!
2.	00:06	Bakar	هوي	Hi!
3.	00:07	Garçon 1	هوي يا بكار	Hi, Bakar!
4.	00:07	Garçon 2	هوي يا بكار	Hi, Bakar!
5.	00:10	Hassouna	هوي يا بكار .. حتيجي تلعب معانا؟	Hi Bakar, Tu viens jouer avec nous?
6.	00:12	Bakar	لا مش حقدر	Non, je ne pourrais pas.
7.	00:13	Garçon 1	ليه؟	Pourquoi?
8.	00:14	Bakar	أصلي رايح مع خالي مشوار	Je ferai un tour avec mon tonton.
9.	00:16	Garçon 2	و حترجع علي بليل؟	Tu rentreras le soir ?
10.	00:19	Bakar	لا .. يمكن اجعد معاه يومين تلاتة	Non, je resterai peut-être deux ou trois jours.
11.	00:22	Hassouna	ايه ايه ايه ايه؟! ليه بقي؟!!	Quoi! Quoi! Quoi! Mais pourquoi ça?

12.	00:24	Bakar	اصل احنا رايجن اللقصر	C'est parce que nous irons à Louxor
13.	00:28	Garçon 2	يا بختك	T'es chanceux!
14.	00:29	Bakar	خالي اشتغل شغلانة جديدة هناك.. وعازيني اساعده في أول يوم.	Mon oncle vient d'avoir un nouveau boulot et il a besoin de mon aide.
15.	00:34	Garçon 1	هو اشتغل ايه؟	Qu'est-ce qu'il fait ton tonton?
16.	00:46	Bakar	الله .. المنظر جميل جداً.. شايف يا خالي؟! معبد حتشيسوت اهو .. و الرمسيوم .. و هنا الير الغربي	Wow! Quel beau paysage! Tu vois tonton? le temple de Hatshepsout, Le Ramesséum et là, c'est La rive Ouest.
17.	01:03	Un touriste	انت مش مرشد سياحي يا أخ؟	T'es un guide touristique, n'est-ce pas?
18.	01:06	Le guide touristique	ايوة يا فندم	Oui, monsieur
19.	01:07	Un touriste	متشرحلنا البنشوفه	Explique-nous ce que nous voyons?
20.	01:09	Le guide touristique	حاضر .. الأنا شايفينه تحت ده معبد الملكة الفرعونية حتشيسوت.. الملكة حتشيسوت بنته على الضفة الغربية من النيل .. قصاد مدينة طيبة العاصمة القديمة للمصر وعلي	D'accord. Ce que nous voyons là-dessous c'est le temple de la reine Hatshepsout. Cette reine l'avait bâti sur la rive gauche du Nil, en face de Thèbes, l'ancienne capitale de l'Égypte.

			<p>جدران المعبد ده مرسوم رسومات بتحكي قصة البعثات البحرية الأرسلتها الملكة لبلاد بونت و اتبني معبد حتشبسوت في الدولة المصرية الحديثة في عهد حكم الأسرة ال18 خلال 15 سنة .. وهنا مع معبد الرمسيوم , بناه الملك رمسيس الثاني واتسجلت على جدرانه وقائع معركة قادش وده معبد الأقصر يقع على الضفة الشرقية للنيل وهو زي ما انتم شايفين من المعابد الضخمة و بيتصلل بمعابد الكرنك بطريق الكباش واسمحو لي بقي دلوقتي اشرح لهم بالصيني.</p>	<p>Les inscriptions qui y sont gravées relatent les expéditions envoyées par la reine au Pays de Pount.</p> <p>Le temple d'Hatchepsout a été construit pendant 15 ans sous le règne de la 18ème dynastie.</p> <p>Ici, c'est le temple du Ramesséum, bâti par le roi Ramsès II. Sur ses murs, on trouve des inscriptions relatant la bataille de Quadesh.</p> <p>Là-bas, c'est le temple de Louxor, situé sur la rive droite du Nil. Comme vous le voyez, c'est un des grands temples. Il est lié au temple de Karnak par l'allée des sphinx à tête de bélier.</p> <p>Permettez-moi maintenant de leur traduire en chinois.</p>
21.	02:10	L'oncle du Bakar	شايف يا بكار	Tu vois, Bakar?
22.	02:11	Bakar	ايه يا خالي	Qu'y a-t-il, Tonton?
23.	02:12	L'oncle du Bakar	حظنا حلو جوي.. جه معنا مرشد سياحي بيقول للركاب معلومات و حنتشهر	<p>Nous sommes très chanceux d'avoir un guide qui explique aux passagers l'histoire du lieu.</p> <p>Nous deviendrons célèbres !</p>

24.	02:20	Bakar	ايوة, بس لما تسجي تركب المنطاد ده تاني مش حيبقي معاك	Oui, mais attention au prochain tour, il ne sera plus avec vous tonton.
25.	02:25	L'oncle du Bakar	انا بفكر اتفق معاه اديله عشرة جنيه في اليوم و يطلع معايا الرحلات كلها.	Je pense conclure un marché avec lui pour qu'il m'accompagne dans tous les tours.
26.	02:31	Homme âgé	انت اسمك ايه	Comment t'appelles-tu?
27.	02:34	Bakar	اسمي بكار	Bakar.
28.	02:36	Homme âgé	شبه ابن اخت سوسن مرات خالك يا ماما	Il ressemble au neveu de ta tante, pas vrai, chérie?
29.	02:38	Femme âgé	بظبط يا بابا	Toute à fait mon amour
30.	02:40	Homme âgé	انت من الأقصر؟	⇒ T'es de Louxor?
31.	02:42	Bakar	لأ انيه من اسوان	⇒ Non, d'Assoun.
32.	02:44	Femme âgé	و هو في فرق بين الاتنين؟	⇒ Y a-t-il une différence entre les deux?
33.	02:46	Bakar	(صوت) طبعًا .. دي مدينة و دي مدينة تانية خالص	Bien sûr, ce sont deux villes totalement différentes.

34.	02:50	Femme âgé	اهي دي معلومة جديدة عليا يا بابا	Voilà une information toute neuve chérie!
35.	02:52	Homme âgé	و أنا كمان يا ماما	Pour moi également.
36.	02:54	L'oncle du Bakar	(ضحك) (صوت)	
37.	02:58	Homme âgé	احنا جوزنا الولاد و طالعين إجازة لأول مرة من 35 سنة	Après le mariage de nos enfants, Nous avons décidé de voyager pour la 1ère fois depuis 35 ans.
38.	03:02	Femme âgé	عدوا كأنهم 35 يوم	Ils se sont écoulés comme une ombre.
39.	03:05	Homme âgé	وأخيرا , اخيرا بقنا عايشين لوجدنا و حنعوض كل الفات من عمرنا	Et voilà chérie, nous ne faisons donc que rattraper le temps perdu. Nous devons profiter au maximum de cette belle occasion.
40.	03:14	Femme âgé	انت بتقول شعر يا بابا (تهكم)	C'est très romantique de ta part!

9.5 Annexe 6 : Petite segmentation de Bakar de 3 min de l'épisode choisie (Small Taff)

Bakar
2- 6 – 8 -10 – 12 -14 – 16 – 22 – 24 – 27 – 31 - 33
Femme âgé
29 – 32 – 34 – 38 - 40
Garçon 1
3 – 7 - 15
Garçon 2
4 – 9 - 13
Hassouna
1 – 5 - 11
Homme âgé
26 – 28 – 30 – 35 – 37 - 39
L'oncle du Bakar
21 – 23 – 25 - 36
Le guide touristique
18 - 20
Un touriste
17 - 19

Personnage	Somme
Bakar	12
Femme âgé	5
Garçon 1	3
Garçon 2	3
Hassouna	3
Homme âgé	6
L'oncle du Bakar	4
Le guide touristique	6
Un touriste	2
Total des lignes	44

9.6 Annexe 7 : La distribution des rôles (la synchronisation des acteurs)

Personnage	Comédien(ne)	Genre	Episode	Lignes
Hassouna	Hayat REMMACHE	F	Eps 4	3
Bakar	Nada IHAB	F	Eps 4	12
Garçon 1	Marina ADEL	F	Eps 4	3
Garçon 2	Marina ADEL	F	Eps 4	3
Un touriste	Marina ADEL	F	Eps 4	2
Le guide touristique	Ibrahima NGOM	H	Eps 4	6
L'oncle du Bakar	Djymmy Djiffa EDAH	H	Eps 4	4
Homme âgé	Mamadou COULIBALY	H	Eps 4	6
Femme âgé	Rim HAFEZ	F	Eps 4	5
Total de lignes				44

Project	BAKAR
PM	Marina ADEL
Producteur	Marina ADEL
Réalisateur du dialogue	Marina ADEL
Traduction	Radwa Ahmed
Ingénieur son	Magued MOHAMED
linguiste	Rim HAFEZ

**8 heures
d'enregistrements
44*10min=440**

9.7 Annexe 8 : Les entretiens avec les professionnels

Entretien 1 : "*La production de dessins animés en Égypte*", avec FAWZI Ahmed, réalisateur des dessins animés et animateur2D.

Lieu : Vidéo conférence

Date : le 9 et 10 septembre 2018



Résumé de l'entretien:

En 1997, l'Égypte souffrait d'une crise économique qui a bouleversé son marché de dessins animés ; la télévision égyptienne n'a pas pu supporter le coût des studios alors elle a licencié un certain nombre de salariés et baissé les salaires du reste des employés. En 2011, les financements égyptiens se réduisirent graduellement à cause de la révolution. C'est pourquoi les chaînes cherchaient à acheter le droit de projeter les films de dessins animés étrangers sous titrés ou doublés en arabe. En Égypte, le marché de la production des dessins animés est aléatoire : il n'y a pas un modèle d'affaires viable. En effet, on prend la décision de produire juste avant le mois du Ramadan. Il n'y a ni de futurs plans ni de plans annuels précisant ce qui sera produit. Ahmed Fawzi croit que l'État doit soutenir ce secteur comme en France. C'est préférable pour les grandes institutions culturelles d'offrir des bourses pour encourager les jeunes artistes et les nouveaux projets. Selon lui, l'Égypte est pleine des talents mais souffre d'une mauvaise gestion de cette industrie et d'une faible commercialisation des productions.

Biographie:

Ahmed FAWZI est diplômé du Département d'animation de l'Institut Supérieur du Cinéma. Il a réalisé de nombreuses œuvres d'animation pour enfants et adultes. Il a été membre du jury de nombreux festivals, comme le Festival international du film pour enfants du Caire. Il a organisé et animé de nombreux ateliers en Égypte et à l'étranger sur des thèmes variés comme l'art de l'animation, l'écriture pour enfants et le rôle des médias dans l'éducation. Il est membre du Comité de la culture de l'enfant au sein du Conseil suprême de la culture. Il a gagné de nombreux prix, comme le prix du jury des enfants du Festival international du film pour enfants du Caire pour le film Sokar et Bangar (سكر و بنجر) en 2009, la médaille d'argent du Festival et Forum Chinh du film pour enfants en Inde en 2010 pour Un film très important (فيلم مهم جدا) et le prix du 17ème Festival national du cinéma d'animation pour Ce n'est pas correct, c'est honteux (غلط مايصحش عيب) en 2013.¹⁵⁸

¹⁵⁸Takam Tikou : Les dessins animés égyptiens : des débuts prometteurs aux défis actuels, mars 2016. Disponible sur : http://takamtikou.bnf.fr/vie_du_livre/2016-03-16/les-dessins-anim-s-gyptiens-des-d-buts-prometteurs-aux-d-fis-actuels Consulté le 12/18/2018

Entretien 2 : " *Les causes de la crise de la production des D.A égyptiens et des studios*", avec MOHAMED Magued, directeur de production son.

Lieu : au Studio d'animation "Viola TV" à Alexandrie

Date : le 21 septembre 2018



Résumé de l'entretien:

En Égypte, le processus de la production télévisuelle est cantonné au mois de Ramadan. Le marché de cette production est aléatoire : il n'y a pas un système clair et spécifique et c'est la cause principale qu'on n'a pas un bon scénario ; on a des scénaristes qualifiés qui ont de potentiel mais faute de temps et d'argent, ils ne peuvent pas être productifs. Il n'y a pas des écoles d'animation pour maîtriser cette industrie. Les équipements ne sont pas compatibles avec les grandes procédures de la production. En plus les gens n'estiment pas la valeur de cette industrie ; le temps et l'effort déployé pour la réalisation. Il voit que ce n'est pas juste de se comparer avec Disney et Pixar.

En fait, on a pas un financement suffisant pour couvrir le processus de la production surtout que la production des dessins animés est une opération trop compliquée qui se compose de plusieurs étapes . Cette production égyptienne souffre d'une mauvaise gestion et de manque de maîtrise de sa commercialisation. Les chaînes privées refusent de financer la production de dessins animés et préfèrent acheter les droits de diffusion de séries toutes faites. Par conséquent, Ce studio a recours au YouTube pour diffuser sa production.

Biographie:

Magued Mohamed est diplômé de la faculté d'ingénierie d'Alexandrie, spécialité communication. Il enseigne et joue de guitare dans une bande de musiciens trop connue en Égypte qui s'appelle "karakeeb". Il est le directeur et ingénieur son de studio d'animation " Viola T.V", ¹⁵⁹ parmi ces projets on a : M. renard ¹⁶⁰ et Dessins au crayon. ¹⁶¹

¹⁵⁹ Viola TV studio d'animation est une entreprise de production d'animation en anglais et français située à Alexandrie, en Égypte, spécialisée dans l'animation 2D, 3D et l'animation en volume. <https://www.linkedin.com/company/viola-tv-animation-studio/?trk> consulté le 21/12/2018

¹⁶⁰ <https://www.youtube.com/channel/UCef9FHLzLkQ-zwJijwG8wqg>

¹⁶¹ <https://www.youtube.com/channel/UC82kOfh5EDszJiCfxCvaOCQ/about>

Entretien 3 : "le statut du doublage en Égypte", avec SAMIR Asmaa, réalisatrice et comédienne du doublage.

Lieu : la radio 90 à Alexandrie

Date : 27 octobre 2018



Résumé de l'entretien:

Le doublage en Égypte existe depuis de nombreuses années, presque dans les années 90 au même temps de la diffusion des classiques d'animation de Disney. Les classiques d'animation de Disney commencent à doubler leur travail en Égypte sous la supervision du bureau de Disney en Égypte à travers des studios et des entreprises de production égyptiennes. Auparavant, ce bureau choisissait des comédiens célèbres comme des acteurs du doublage. C'est pour cela dans les films de Disney, on trouvait que les héros étaient des noms connus en Égypte et dans le monde arabe. Malgré la grande concurrence dans ce marché en Syrie et au Liban, le doublage en Égypte est toujours avancé. La preuve est que la tendance des clients va le plus souvent vers la production et les voix égyptiennes.

La réalisatrice Asmaa Samir pense que le marché du doublage est un marché d'offre et de demande. Comme on a parfois tendance à doubler en arabe des films étrangers pour les enfants, il se peut aussi de doubler des productions arabes vers des langues étrangères.

Biographie:

Asmaa SAMIR est diplômée de la faculté des médias de l'université du Caire et titulaire d'un master en médias de la même université. Elle a commencé sa carrière à la radio égyptienne et elle continue jusqu'à maintenant. Elle a réalisé le doublage des dialogues de beaucoup de films d'animation de Disney comme l'histoire de jouets, la Reine des neiges, Rebelle (Brave).... Elle a supervisé le doublage de l'arabe dans de nombreux films doublés pour l'entreprise de Masreya Media .Elle a participé à la représentation de la voix dans certains d'entre eux.

Entretien 4 : "*le statut actuel des dessins animés égyptiens et leurs avenir*", avec Mansour Mohamed, PDG et fondateur de MCDVGA.

Lieu : Au MCDVGA¹⁶² à Alexandrie

Date : 16 décembre 2018



Résumé de l'entretien:

Les dessins animés égyptiens actuellement sont considérés comme un outil pour faire des profits rapides. Cela est à travers les chaînes de YouTube et les publicités à la télévision. Les D.A existent en médias en un seul mois ; le mois de Ramadan pour produire des séries dont l'histoire est ancien mais ils modifient le script et ajoutent de nouveaux personnages. Puis ils les diffusent pendant ces 30 jours dépendant que les spectateurs sont libres pendant cette période et regardent la télévision. Par conséquent, les agences de publicités cherchent les séries qui ont le plus grand nombre de vue ensuite elles commencent à promouvoir ces publicités avec ces séries pour avoir des profits rapidement. Son but est d'avoir un curriculum précis qu'on peut suivre pour produire un film d'animation égyptien qui peut être sélectionné au box office mondial. Alors M.MANSOUR a eu l'idée de retourner en Égypte pour fonder un local afin d'enseigner des cours et pratiquer des stages dans le domaine d'animation mais en suivant un programme bien structuré comme à l'étranger et ensuite donner des consultations pour grouper ces talentueux afin d'aller travailler ou bien à l'intérieur ou à l'extérieur dans des entreprises en contact avec lui.

Biographie:

Mohamed Mansour est le PDG et le fondateur de MCDVGA à Alexandrie en 2017. Son étude était à l'entreprise d'Auto Desk¹⁶³ à Londres pour la création des dessins animés et jeux vidéo. En 2012, il est devenu un instructeur certifié en Autodesk parmi un des trois instructeurs en Égypte et un des 54 dans le monde entier. Il est spécialisé dans la conception des personnages des dessins animés. Après 16 ans dans ce domaine, il a retourné en Égypte en 2015.

¹⁶² MCDVGA Training Académie est un centre de formation bien établi basé à Alexandrie, en Égypte, lancé en 2017 et dont la mission est de devenir l'un des meilleurs centres de formation spécialisée du Moyen-Orient. La MCDVGA Académie propose une large gamme de diplômes de haute qualité dans les principaux domaines du graphisme et du multimédia, ainsi que quelques autres cours de compétences techniques liés aux sciences de l'art en général. <https://www.linkedin.com/company/mcdvga-academy/> Consulté le 17/12/2018

¹⁶³ Autodesk est une société d'édition de logiciels de création et de contenu numérique pour les dessins animés ou les jeux vidéo. <https://fr.wikipedia.org/wiki/Autodesk> Consulté le 17/12/2018

Entretien 5 : "*Le succès du doublage en Égypte*", avec CALACHE Jessica, réalisatrice et comédienne du doublage.

Lieu : Le studio de Masreya Media au Caire

Date : 23 décembre 2018



Résumé de l'entretien:

Jessica préfère le doublage au sous-titrage en raison que les dialogues écoutés à travers les voix des talentueux comédiens en visionnant l'image sont plus plaisant que la lecture. L'Égypte est toujours en plein de développement dans ce domaine ; les grandes entreprises du cinéma et de la télévision délivrent jusqu'à aujourd'hui leurs production pour les doubler ici en Égypte comme *Netflix, Paramount, SonyPictures, Discovery Networks, BBC, Disney et OSN*. L'Égypte est en succès continu dans ce domaine surtout l'entreprise Masreya Media où elle travaille. Selon Jessica les professionnels dans ce domaine n'affrontent pas des obstacles car ils sont trop organisés et ont une très grande expérience par conséquent ils ont la capacité de résoudre n'importe quel problème. Par exemple Masreya Media est pionnière dans le doublage au moyen orient grâce à la qualité de ses productions et à son équipe de travail. Cette entreprise double énormément vers l'arabe littéraire car elle ne vise pas seulement l'enfant égyptien mais en plus l'enfant arabe. Elle trouve que nous avons les potentiels et les capacités de doubler nos productions égyptiennes surtout les dessins animés mais malheureusement nous n'avons jamais essayé de le faire peur de prendre des risques.

Biographie:

Jessica CALACHE est diplômée d'Université canadienne "*Ahram*" au Caire. Elle est réalisatrice du dialogue de doublage, modifiatrice du dialogue, chargée de QC (Qualité de contrôle) et comédienne du doublage à l'entreprise de Masreya Media depuis 10 ans. Cette entreprise a élargi ses services pour inclure le doublage non seulement de l'anglais vers l'arabe (arabe littéraire, et les dialectes syriens et égyptiens), mais aussi d'autres langues en anglais, allemand et français. Jessica a réalisé le doublage des dialogues de beaucoup de films d'animation trop connu comme *Cars, Angry birds, Mowgli, Mickey, Boss baby, Mowgli : La Légende de la jungle...* Elle a participé à la représentation de la voix dans certains d'entre eux.

9.8 Annexe 9 : Questionnaire sur la structure du marché des dessins animés en Égypte.

2/23/2019

سوق إنتاج الرسوم المتحركة في مصر

سوق إنتاج الرسوم المتحركة في مصر

يهدف هذا البحث إلى دراسة مشاكل إنتاج الرسوم المتحركة في مصر ومحاولة التوصل إلى حلول عملية لمعالجتها. يستند موضوع رسالة الماجستير التي أعدها في جامعة سنجور باللغة الفرنسية على نتائج هذا البحث. هذا الإستبيان موجه لكل من ينتمي إلى شركة إنتاج كرتون أو لأي شخص على دراية بأحد شركات إنتاج الكرتون وطبيعة عملها.

*Obligatoire

1. الاسم *

2. رقم التليفون *

3. اسم شركة الإنتاج (أو الأستوديو) التي تنتمي إليها أو تعرف عنها *

4. إذا كنت تنتمي إليها , فما هو منصبك الوظيفي?

5. ما هو مجال إنتاج الشركة؟ *
.Une seule réponse possible
رسوم متحركة
إعلانات
كليهما
Autre

إنتاج الرسوم المتحركة في مصر

يرجى أن تكون الإجابات عن شركة واحدة فقط

2/23/2019

سوق إنتاج الرسوم المتحركة في مصر

6. ما هو تصنيف أفلام الرسوم المتحركة التي تنتجها الشركة؟ *
.Plusieurs réponses possibles

- تعليمية
 خيال علمي
 دينية
 ثقافية
 ترفيهية
: Autre

7. اذكر أمثلة من أفلام الرسوم المتحركة التي أنتجتها الشركة؟ *

8. من هو الجمهور المستهدف؟ (The target audience) *
.Une seule réponse possible

- أطفال (ما بين 3 إلى 14 عامًا)
 مراهقين (ما بين 11 إلى 19 عامًا)
 شبان (ما بين 15 إلى 24 عامًا)
 كبار السن (50 عامًا أو أكثر)
 العائلة
 ذوي الاحتياجات الخاصة
: Autre

9. اين يتم العرض؟ *
.Une seule réponse possible

- القنوات التلفزيونية
 المواقع الإلكترونية
 كلاهما
: Autre

10. اذكر القنوات أو المواقع عرضت هذه الأعمال؟ *

2/23/2019

سوق إنتاج الرسوم المتحركة في مصر

11.

ماهو توقيت عرض هذه الأعمال؟ *

.Plusieurs réponses possibles

رمضان

الأعياد

الصيف

خلال السنة الدراسية

: Autre

12.

في أي وقت على مدار اليوم تعرض هذه الرسوم المتحركة؟ *

.Plusieurs réponses possibles

صباحا

ظهرا

مساءا

الفجر

: Autre

13.

كم عدد مرات عرض الإنتاج الواحد (المشروع الكامل)؟ *

.Une seule réponse possible

مرة

مرتين

مرتين أو أكثر

عرض متواصل (مثل : YouTube)

: Autre

14.

ما هي مصادر تمويل الإنتاج؟ *

15.

كم تبلغ نسبة العائدات؟ كم تبلغ نسبة الربح؟

2/23/2019

سوق إنتاج الرسوم المتحركة في مصر

16.

ما المشاكل والتحديات التي تواجهها الشركة لإنتاج هذه الأعمال؟ *
Plusieurs réponses possibles

ضيق الوقت

التمويل

كفاءة الأيدي العاملة

: Autre

تصدير الإنتاج

17.

هل صدرت الشركة من قبل إحدى إنتاجها للخارج؟ *
Une seule réponse possible

نعم

لا

18.

أين؟ بأي لغة؟

19.

أنكر بعض الأمانة

20.

ما نوع الترجمة المستخدمة لتصدير هذه الأعمال؟
Une seule réponse possible

الدبلجة

الترجمة المرئية subtitling

Fourni par
 Google Forms

9.9 Annexe 10 : Questionnaire sur la demande des dessins animés en Égypte

2/23/2019

Questionnaire vierge - Google Forms



Questionnaire vierge

QUESTIONS

RÉPONSES 158

0
Total des points

الرسوم المتحركة في مصر

هذا الإستبيان موجه لكل مصري يحب الرسوم المتحركة. يهدف هذا البحث إلى معرفة مدى اقبال المصريين على مشاهدة الرسوم المتحركة المصرية.

* الاسم الثلاثي

Réponse courte

* السن

أطفال قبل الدراسة (ما بين 2 إلى 5 عامًا)

أطفال (ما بين 6 إلى 14 عامًا)

شباب (ما بين 15 إلى 24 عامًا)

شباب بالغين (ما بين 25 إلى 34 عامًا)

(ما بين 35 إلى أكثر)

* هل تشاهد (ي) الرسوم المتحركة \ الكرتون؟

نعم



<https://docs.google.com/forms/d/110E5Jl5sLDRoWMyi8gWbOUriuLNHMgbRLdsoMpiAQ9g/edit>

1/3

2/23/2019

Questionnaire vierge - Google Forms

* أجنبية أم مصرية؟

أجنبية

مصرية

كلاهما

* كم حوالي عدد ساعات التي تقضيها في اليوم لمشاهدة الرسوم المتحركة؟

Réponse courte

* اذكر احسن ثلاث كرتون فضلتهم في السنة الماضية

Réponse longue

* ما الذي يعجبك في الكرتون الأجنبي ولا تجده في الكرتون المصري؟

Réponse longue

* ماهو مسلسل الكرتون المصري التي شاهدته و أحبته؟

Réponse courte

* هل لديك استعداد لمشاهدة كرتون مصري في حال كان ذو جودة عالية وكانت أحداثه مشوقة مشوقة؟

نعم

لا

<https://docs.google.com/forms/d/110E5Jl5sLDRoWMyi8gWbOUrtuLNHMgbRLdsoMpiAQ9g/edit>

2/3